

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 67 (1958)
Heft: 34

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annons: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 34 Basel, den 21. August 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 21 août 1958

N° 34

Politique hôtelière européenne efficace!

Notre position à l'égard du système des cartes de crédit

Les membres de l'Association internationale de l'hôtellerie (AIH) ont reçu ces derniers jours une circulaire qui exprime nettement le même point de vue que celui de la Société suisse des hôteliers. Les organes de l'AIH affirment en effet dans ce message que le paiement d'une commission quelconque - exception faite naturellement de la commission usuelle accordée aux agences de voyages pour les réservations fermes - n'est ni admissible, ni supportable.

L'on peut constater, aujourd'hui déjà, que les principaux hôtels européens, en particulier ceux des pays classiques de tourisme tels que la France, l'Italie, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, n'ont pas donné suite à la proposition qui leur a été faite par l'American Express Co (Amexco), sans que cette importante agence de voyages ait pris préalablement contact avec les associations professionnelles. Parmi ces hôtels, il y a pourtant de nombreux établissements qui entretenaient depuis de nombreuses années avec l'Amexco d'étroites relations d'affaires. Le refus de cette proposition n'est pas dirigé contre l'Amexco dont l'activité en faveur du tourisme n'est pas mise en cause. Mais il s'agit d'une question de principe, car le paiement de telles commissions serait insupportable et ne manquerait pas de créer une situation intenable.

Certains hôtels ont malheureusement, par erreur, réagi positivement à la proposition de l'Amexco, car ils ont admis que cette organisation de voyages agissait d'entente avec la SSH, ce qui n'était nullement le cas. Nous prions donc instamment ceux de nos membres qui ont aussi reçu la deuxième circulaire de l'Amexco du 6 août, de faire preuve d'une entière solidarité.

Fait caractéristique, cette deuxième circulaire ne dit mot de la commission de 8%. Mais elle se réfère à la première circulaire dont cette commission était l'un des éléments essentiels.

Ce qui nous réjouit aujourd'hui, c'est que, grâce à l'AIH, l'on ne peut monter les pays les uns contre les autres et faire état de précédents, puisque l'organisation internationale, à la suite d'une enquête auprès de toutes les organisations nationales, a pris nettement et clairement position contre de telles propositions.

Voilà, n'est-il pas vrai, un bel exemple de politique hôtelière européenne efficace!

Dans la circulaire que l'AIH a adressée à ses membres, circulaire dont nos lecteurs trouveront le texte plus loin, nous relevons spécialement le passage suivant commentant les instructions données par l'Amexco aux hôteliers qui accepteraient la proposition qui leur est faite et qui s'engageraient ainsi à payer la commission sur les crédits consentis aux clients munis de cartes de crédit:

«Il résulte que vous auriez à payer une commission sur toutes les factures dues par les porteurs de la carte de crédit et, comme rien n'interdit d'étendre au monde entier l'usage de cette carte, c'est en fin de compte votre chiffre d'affaires total qui serait amputé de 8%».

Nous ne saurions trop insister sur le danger qui résulterait sans aucun doute, de l'extension de commissions de cette nature, car il est fort probable que d'autres agences de voyages, à l'instar de l'American Express, vont décider d'émettre leurs propres cartes de crédit.»

Lors de l'assemblée extraordinaire des délégués à Wengen, la SSH a pris, à propos du Diners' Club, une décision unanime selon laquelle - conformément à notre règlement des prix et à la convention internationale passée entre l'hôtellerie et l'organisation faitière des agences de voyages - les cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission devaient être strictement refusées. C'est donc le moment où jamais d'être sur ses gardes et de ne pas se laisser prendre le doigt dans l'engrenage.

La question des cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission figure à l'ordre du jour de la conférence des présidents de section de la SSH qui se réunira à Lucerne le 9 septembre. Nous reviendrons encore plus en détail dans un prochain article sur les raisons qui militent impérieusement pour le refus des propositions qui nous sont faites. Il n'y a pas de raison de payer une commission quelconque sur cette forme d'affaire, puisque l'on envisage déjà d'étendre aux hôtels d'Europe le système de cartes de crédit, sans commission de la part de l'hôtelier, institué par l'American Hotel Association pour répondre aux exigences intolérables des organisations de crédit. En adoptant cette sorte de carte de crédit, on répondrait aux vœux et aux besoins de la clientèle américaine, sans qu'il en résulte des charges insupportables pour le rendement de nos exploitations. De plus, dans le cas du Diners' Club et de l'American Express Co, le pourcentage payé par l'hôtelier n'est point, comme on le croit parfois à tort, un rabais dont profite le client, mais bien une commission qui revient intégralement à l'organisation de crédit.

Comme on le sait, la Société suisse des hôteliers s'est prononcée contre une hausse générale des prix. Si l'on admettait les systèmes qui nous

Gross- und Kleinhandel / Commerce de gros et de détail

Handel mit Lebens- und Genussmitteln sowie mit Vieh und landwirtschaftlichen Produkten, jedoch ohne Wein- und Spirituosenhandel / Commerce de denrées alimentaires et d'articles de consommation mais sans commerce de vins et de spiritueux:

Balmer & Co. AG., Kolonialwaren en gros, Schüpfheim LU
Emil Benz Import AG., Lebensmittel, Zürich
Gebr. Bianca, Comestibles und Süßfrüchte en gros, Zürich
G. Bianchi AG., Comestibles, Zürich
G. Brügger, Delikatessen, Kolonialwaren, Süßfrüchte, Zürich
Fritz Burri AG., Molkerei-Käseexport, Interlaken
Cafeor-AG., Kaffeeösterei, Basel
Chäs-Vreneli AG., Zürich
Chicorée S. A., Renens
E. Christen AG., Comestibles, Basel
Colgro, Verband schweiz. Grossisten der Kolonialwarenbranche, Bern
Deslarzes et Vernay S. A., Denrées coloniales en gros, Sion
Walter Diemer, Havanahaus, Grindelwald
M. Fleischmann & Co., Getreide, Zürich
Frei & Sohn AG., Engros- und Detailhandel mit Kolonialwaren, Davos-Platz
Frigalment-Import-GmbH., St. Margrethen
Fuchs & Co. AG., Molkerei, Rorschach
Gaffner, Ludwig & Co., Nahrungsmittelgeschäft, Filiale Spiez
Hans Giger & Co., Lebensmittel, Bern

Häslar & Co. AG., Kolonialwaren, Interlaken
Hauser Champignon-Kulturen AG., Gossau ZH
J. J. Heider, Tee-Import, Zürich
Hemmi & Baur, Kaffee und Tee, Zürich
Hofer & Cie., Kolonialwaren und Weine en gros, Luzern
«HOWEG», Einkaufsgenossenschaft für das Schweiz. Hotel- und Wirtegewerbe, Grenchen
Hans Juillerat, Mineralwasser, Brienz
Ka-Tee-Ka. AG. für Import und Handel mit Kaffee, Tee und Kakao, Zürich
Manuel & Cie. S. A., commerce d'alimentation, Lausanne
Margot & Cie. S. A., tabacs en gros, Lausanne
«Mercur», Kaffeespezialgeschäft, Bern
Paulin Pouillot S. A., commerce d'alimentation, Lausanne
Raeuber & Co. AG., Kolonialwaren, Interlaken
Schweizer & Co., Lebensmittel, Thun
Schweizerische Käseunion AG., Bern
La Semouse, Torrfäktion de Café, La Chau-de-Fonds
Topping Tea, K. Reininghaus, Gümfligen
La Torrfäktion S. A., Genève
USEGO, Schweiz. Einkaufs-Gesellschaft, Olten
Verband landw. Genossenschaften von Bern und benachbarter Kantone, Bern
Verband ostschweiz. landw. Genossenschaften (VOLG), Winterthur
Verband Schweiz. Eierimporteure, Bern
Verband schweiz. Konsumvereine (VSK), Basel
(Zeichnung Jean Haecy Importation S. A., Basel, figuriert in der Gruppe «Handel mit Wein- und Spirituosen») (Fortsetzung folgt)

sont proposés et si ceux-ci - comme cela ne manquerait pas d'arriver - devaient se généraliser, cette politique de stabilisation des prix devrait être révisée. Il faudrait procéder à une hausse générale des prix d'hôtel, qui ne serait de l'intérêt de personne étant donné l'instabilité de la situation de l'économie touristique.

Ainsi donc, encore une fois: Attention! Ne mettons point le doigt dans l'engrenage...

enthalte auf dem Kreditwege bezahlen kann. Es kommt bei vielen hinzu, dass auf diese Weise für Reisen, die auf Geschäftsspesen verbucht werden können, die Dokumente restlos vorliegen. Ein Grund, keine Kreditkarte zu erwerben, besteht um so weniger, als er in den Genuss des «Travel now, pay later» kommt, ohne dass er dafür eine nennenswerte materielle Leistung zu erbringen hat. 4-5 Dollar, dieser lächerlich kleinen Betrag, ist alles, was der Nutznießer der Kreditkarte zu zahlen hat, damit er, wie die Kreditkartenorganisationen ihm vorgaukeln, auf der ganzen Welt herumreisen kann, ohne sein Portemonnaie zücken zu müssen. Dass auf solche Versprechungen hin und ohne grosse Kosten die Kreditkarten leicht an den Mann zu bringen sind, braucht nicht zu verwundern. Der Kreditnehmer bezahlt ja praktisch nichts und genießt dennoch alle Vorteile, die für den Inhaber der Kreditkarte angeblich damit verbunden sind.

Dieses System würde prächtig funktionieren, wenn... ja eben, wenn sich Transportanstalten, Hotels und Geschäfte bereit fänden, die Kreditkarten anzuerkennen, worum sich die Kreditorganisationen so eifrig, ja sogar aufdringlich bemühen. Sie weisen darauf hin, dass wer auf

Ein Fischzug, der vereitelt werden muss

Kreditkartensysteme auf Kommissionsbasis sind Auswüchse modernen Schmarotzertums

Wohl kein anderer Wirtschaftszweig ist derart von Schmarotzern umlauernd wie die Hotellerie. Waren es bisher vornehmlich geriebene Inzeratenaquisiteure, die den Schweizer Hotelier-Verein, die Kurdirektoren und die Verkehrszentrale zu einem entschlossenen und systematisch geführten Abwehrkampf nötigten, so werden nun von anderer Seite die Netze ausgeworfen, um den Hotelierfranken ins Garn zu locken. Schon seit einiger Zeit gehen internationale Kreditorganisationen unseren Verbandsorganen zu schaffen, weil sie mit allen erdenklichen und oft wenig wählerischen Mitteln versuchen, in den Kreisen unserer Mitglieder Fuss zu fassen. Die erste dieser Organisationen war der Diners' Club. Andere folgten, so der Prestige Club u. a. m., und neuerdings ist ein grosses, angesehenes amerikanisches Reisebüro, die American Express Co., die auch in der Schweiz zahlreiche Agenturen unterhält, dazu übergegangen, das Kreditkartensystem einzuführen. Mit einem grossen Propagandaaufwand wird versucht, diesem System auch in unserem Lande Freunde zu gewinnen und vor allem die Hoteliers zu veranlassen, sich ihm anzuschliessen.

«Travel now, pay later» heisst der Slogan, mit dem in Gästekreisen für die Kreditkarte geworben wird, und den Hoteliers wird weiszumachen versucht, dass dieses System, das in Amerika eine gewisse Verbreitung gefunden hat, die Welt erobern werde. Solche Behauptungen scheinen da und dort Eindruck zu machen und immer wieder Hoteliers zu verleiten, ohne nähere Überlegung und Prüfung sich einem solchen Kreditkartensystem anzuschliessen. Wir erachten es deshalb als dringende Pflicht, insbesondere unsere Mitglieder, aber auch allen andern Hoteliers und Geschäftsleuten, die unentschlossen oder wankelmütig sind, die Gründe darzulegen, warum ein Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis für die Hotellerie unannehmbar ist.

«Travel now, pay later»

Dieser Werbeslogan hat etwas Verführerisches, das sei ohne weiteres zugegeben. Ein Amerikaner, der ohnehin einen grossen Teil seiner Anschaffungen nicht bar zu begleichen gewohnt ist, muss es als eine Annehmlichkeit empfinden, wenn er auch Reisen und Hotelauf-

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Campers, pique-niqueurs et bienséance	2
Fremdenverkehr und Hotellerie im Blickfeld von Banken	3
Cartes de crédits émises par l'Amexco (Circulaire de l'AIH)	3
25 années d'aide au personnel d'hôtel	4
Dollarspritz für Hollands Wiederaufbau	4
Hoteltechnisches von der Kölner Krankenhausaussstellung	14
Chronique littéraire, de Paul André	14

Kredit reist mehr konsumiert, als wer bar bezahlen müsste, dass überhaupt der Reiseverkehr eine zusätzliche Belegung erfahren werde, was für alle Häuser und Geschäfte, die sich zu einer Zusammenarbeit mit den Kreditorganisationen bereit finden, sich in einem erhöhten Geschäftsumsatz äussern werde. Darum sei es auch gerechtfertigt, dass der Hoteller oder Geschäftsmann, der sich dem Kreditsystem anschliesse, eine Kommission auf dem auf Grund der Kreditkarte erzielten Umsatz in Höhe von 8 oder 10% bezahle. Die Sätze variieren von Kreditorganisation zu Kreditorganisation, sind aber auf alle Fälle so bedeutend, dass sie für jeden rechnenden Unternehmer eine Herausforderung darstellen. Hier aber haben nun die Kreditorganisationen mit Einschluss der Amexco die

Rechnung ohne den Wirt gemacht

Obwohl es ihnen gelungen ist, einzelne Hoteliers und Geschäftsleute für ihr Kreditkartensystem zu gewinnen, so handelt es sich doch nur um wenige Einzelfälle. In allen wichtigen europäischen Reiseländern haben die Hotelierverbände Stellung gegen das Kreditkartensystem genommen, und die Dachorganisation der internationalen Hotellerie – die AIH – hat sich, wie aus der letzten Nummer der Hotel-Revue ersichtlich ist, mit aller Entschiedenheit gegen jedes Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis ausgesprochen. Sie alle erblicken in diesem System einen Fischzug auf das Geld der Hotelunternehmen und finden es stossend, dass für die Kreditkosten nicht der Kreditnehmer, sondern der Kreditgeber aufzukommen hat. Sie alle halten eine Beteiligung der Kreditorganisationen von 8–10% auf dem durch Kreditkarten basierenden Umsatz für untragbar. Und es ist besonders bemerkenswert, dass gerade die amerikanische Hotel Association jedes Kreditsystem auf Kommissionsbasis strikte ablehnt und von ihren Mitgliedern verlangt, das gleiche zu tun: «The American Hotel Association strongly opposes, in principle, any credit card system which requires a commission to be paid by hotels upon its acceptance.»

«It emphatically opposes any credit card which adds to the hotel's cost of doing business, and protests the necessity of passing such costs on to hotel customers.»

Was spricht im besonderen gegen die Kreditkarte auf Kommissionsbasis?

Es bedarf einiger Naivität zu glauben, die Kreditkarte bilde das Instrument, um den Reiseverkehr zu fördern, das Reisen auf Kredit sei die zukünftige Form des Reisens. Nicht einmal bei den dauerhaften Gebrauchsgütern ist der Kauf auf Kredit in Europa dominierend. Wo aber Aussteuern, Radios, Autos und dergleichen auf Kredit verkauft werden, ist es überall der Käufer, der die Kreditkosten zu tragen hat, niemals der Verkäufer. Warum soll das ausgerechnet im Reiseverkehr anders sein?

Der Reiseverkehr aus den USA hat in Europa einen beachtlichen Umfang angenommen, und zwar lange bevor das Kreditkartensystem eingeführt wurde. Auf der neuerliche Anstieg des Besuches amerikanischer Gäste, wie er in diesem Jahr für die Schweiz registriert werden kann, steht in keinem Zusammenhang mit der Existenz von Kreditorganisationen. Es ist vielmehr das Verdienst der Reisebureaux, dass amerikanische Touristen in vermehrtem Masse Europa und nicht zuletzt unser Land aufsuchen.

Die Reisebureaux, die auf Grund vorteilhafter Hotelpreise unsern Hotels Gäste zuweisen, werden für ihre Reservationen durch die vertragliche Reisebürokommission entschädigt. Eine solche Kommission darf auf Grund der Vereinbarung zwischen der «Fédération internationale des agences de voyages» und der «Association internationale de l'hotellerie» nur auf Vorbestellungen bezahlt werden. Darüber hinaus sollen also die Hoteliers Provisionen nicht gewähren und die Reisebureaux keine verlangen.

Es hiesse, die jahrzehntelangen Bemühungen, zwischen dem Reisebureaugewerbe und der Hotellerie lautere Konkurrenzverhältnisse zu schaffen, auf Spiel zu setzen, wenn nun, sowohl von Seiten von Reisebureaux aus wie von Hoteliersseite, dieses Abkommen gebrochen würde.

Um so bedauerlicher ist es, dass ein führendes Reisebureau wie die Amexco aus der Reihe tanzt und mit der Zumutung an die Hoteliers herantritt, für keine Leistungen auf Rechnung des Inhabers der Kreditkarte der Amexco sich bar bezahlen zu lassen und auch Checks nicht an Zahlungsstatt anzunehmen, sondern sie an die Ordre der Amexco zu indossieren und deren Bureau zuzustellen.

Wenn die Hotellerie auf dieses Ansinnen einträte und sich bereitfände, auf die Kreditkartenumsätze 8 oder 10% Kommission zu entrichten, so ist ganz klar, dass die übrigen Reisebureauunternehmen sich gezwungen sähen, ihren Kunden ebenfalls ein Kreditkartensystem auf Kosten der Hotellerie zu offerieren. Die Folge wäre eine Generalisierung dieses Systems, denn für die Hotellerie bestünde kein Grund, den einen zu verweigern, was sie den andern zugesteht.

Eine Generalisierung des Kreditkartensystems käme aber einer

freiwilligen Amputation des Geschäftsumsatzes

zahlreicher unserer Häuser gleich, ohne dass sie nennenswerte und sichere Frequenzvorteile genössen. Nutzniesser wären auch nicht die Gäste, da ja die Kommission von den Kreditorganisationen einkassiert wird. Welches Hotel der Schweiz kann sich aber einen solchen Umsatzabratt leisten? Sowohl die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft als auch das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern anerkennen, dass die Ertragsbasis der schweizerischen Hotellerie äusserst knapp ist, ja in vielen Fällen absolut ungenügend, dass aber eine Preiserhöhung über das durch Komfortverbesserungen erzielte Ausmass hinaus aus Gründen der internationalen Konkurrenzfähigkeit ausser Betracht fällt. Bei einem Betriebsergebnis II von durchschnittlich 15%, aus dem die Verzinsung des investierten Kapitals und die Amortisationen zu bestreiten sind, kann man nicht 10% vom Umsatz an eine ausländische Organisation abliefern, die durch praktische Verschenken von Kreditkarten ein «Kreditbedürfnis» kreiert und sich auf Kosten der Hotellerie zu bereichern versucht, es sei denn, man würde generell die *Hotelpreise erhöhen*. Obschon eine solche Erhöhung auf Grund der schmalen Marge zwischen Preisen und Kosten schon lange gerechtfertigt wäre, haben sich unsere Vereinsorgane dagegen gestäubt, weil sie als Folge davon eine Frequenzzunahme befürchten. Akzeptierung des Kommissionensystems auf Kreditkarten würde aber eine Preiserhöhung unumgänglich machen. Man kann sich die Reaktion des Publikums vorstellen, wenn es Kenntnis erhalte, dass die Hotellerie wegen der Kommissionspflicht gegenüber solchen Kreditorganisationen sich zu einer Preiserhöhung veranlassen sähe. Unsere Rückgratlosigkeit gäbe den Anlass zu einer negativen Kritik, wie wir sie uns schlimmer gar nicht denken können, denn welchem Schweizer würde es einleuchten, dass er in den Preisen dafür herhalten müsse, um Kreditkosten für reiche Amerikaner zu bezahlen und darüber hinaus den Kreditorganisationen fette Gewinne zuzuhalten!

Kredit erheischt Kontrolle

Ein Punkt, den man leicht übersieht, ist das administrative Drum und Dran, das mit den Kreditkarten verbunden ist. Zwar fällt es nicht in den Aufgabenbereich des Hoteliers und Geschäftsmannes, die Kreditfähigkeit des Gastes zu prüfen. Diese ist bei Oberseeturisten, die in ihrem Land über respektable Checkkonti verfügen, meist kein Problem. Aber die Kreditkarte, die der Kunde vorweist, muss auf ihre Gültigkeit hin geprüft werden. Sie ist meistens nur kurz befristet. Ebenso muss geprüft werden, ob die Unterschrift, die der Gast auf die Rechnung setzt, mit derjenigen der Kreditkarte übereinstimmt. Die Sache scheint relativ einfach zu sein, wenn es sich um die Hotelrechnung handelt. Wenn aber der Kreditkarteninhaber für seine Konsumationen auch im Restaurant oder in der Bar die Kreditkarte zückt – sie soll für alle Konsumationen, also auch für Kleingetränke etc., als Ausweis für bargeldlosen Bezug Gültigkeit haben –, dann haben die Barmaid oder der Barman und das Restaurantpersonal eine Aufgabe zu übernehmen, die man ihnen schlechthin gar nicht zumuten kann und für deren ordnungsgemässe Durchführung sie auch keine Gewähr übernehmen können. Zudem würde bei einem grösseren Kreditkartenumsatz im Bureau ein zusätzlicher Angestellter gebraucht, um den grossen Kontokorrentverkehr mit der Kreditorganisation zu bewältigen. Neben den 8–10% Kommission würden also noch weitere Kosten und Risiken entstehen, und das alles dafür, dass z. B. ein Saisonunternehmen mit starkem Reisebureaugeschäft dank dem Hinzutreten der Kreditkarten am Monatsende überhaupt kein Bargeld mehr in der Kasse hätte, weil alles auf Kredit ausstehend ist. Damit würde es in eine Abhängigkeit geraten, die sich auch für seine Preispolitik sehr nachteilig auswirken könnte.

Denke man auch daran, dass je stärker ein Hotel vom Kredit an ausländische Institutionen abhängig ist, es sich desto mehr der Gefahr aussetzt, bei *Zahlungsmoratorien*, wie sie in politisch unruhigen Zeiten leicht dekretiert werden können, vergeblich auf das ausstehende Geld warten zu müssen.

Bequeme Reisezahlungsmittel machen die Kreditkarte überflüssig

Ganz abgesehen davon, dass heute niemand ohne Bargeld angenehm und ohne Schwierigkeiten reisen kann, weil es die universellste Verwendungsmöglichkeit gestattet, bestehen für solche Reisende, die keine grösseren Barbeträge mit sich führen wollen, die bequeme Institution des *Traveller Checks*, dessen Einlösung heute in keinem modernen Reiseland Schwierigkeiten bereitet. Auch der *Kreditbrief* entbehrt den Begünstigten der Notwendigkeit, grössere Bargeldbeträge mit sich führen zu müssen. Unser gut ausgebautes Bankensystem – in jedem grösseren Kurort befinden sich Bankniederlassungen – gewährleistet einen einwandfreien Kundendienst. Die Kreditkarte auf Kommissionsbasis entspricht somit keinem fundamentalen Bedürfnis. Sie ist die Erfindung gerissener Geschäftemacher auf dem Buckel der Hotellerie. Der Beweis, dass es auch ohne Kommission geht, erbringt die *American Hotel Association*. Die grosse amerikanische Schwesterorganisation hat ein eigenes Kreditkartensystem geschaffen, das vom Hoteller keine Kommission verlangt. Wenn schon ein Kreditkartensystem je bei uns eingeführt werden sollte, dann wird dieses Beispiel der AHA wegweisend sein müssen, denn bei ihm entfällt ein Teil der wichtigsten Einwendungen, die gegen das bisher propagierte Kreditkartensystem vorgebracht werden können.

Unsere Mitglieder rufen wir erneut in Erinnerung, dass jedes Faktieren mit den Organisationen, die ein Kreditsystem auf Kommissionsbasis propagieren, gegen unsere Preisordnung verstösst und unweigerlich Sanktionen nach sich ziehen muss. Wir hoffen aber, dass unsere Ausführungen sie zu überzeugen vermögen, dass es tatsächlich eine *Solidaritätspflicht* ist, auf das Ansinnen der in Frage stehenden Kreditorganisationen nicht einzutreten, bzw. eine bereits begonnene Zusammenarbeit zu annullieren. Es steht unendlich viel auf dem Spiel. Nur durch geschlossenes Auftreten kann es uns gelingen, einen Beutezug auf den Hotelfranken abzuwehren und die Freiheit zu wahren, unsere Konditionen, unabhängig von ausländischem Druck, selbst zu bestimmen.

Campeurs, pique-niqueurs et bienséance

Au fur et à mesure que le parc suisse automobile augmente et que le trafic national et international se développe, de vastes régions de notre pays – qui se prêtent admirablement aux promenades et aux longues flâneries dans les pâturages et dans les forêts – sont envahies de promeneurs et de touristes, mais surtout d'automobilistes qui se conduisent un peu que comme dans un pays conquis.

Comme nous l'avons signalé en rendant compte de l'assemblée générale de «Pro Jura», de tels excès ont été commis dans les Franches-Montagnes que la population et les autorités jurassiennes s'en sont émues. Le président de l'Association des maires du Jura avait à cette occasion lancé un pressant appel pour que l'on invite les campeurs, les pique-niqueurs, les automobilistes en général à respecter la propriété, le travail et le gagne-pain d'une population laborieuse et qui est loin d'être riche. En effet, ce n'est pas parce que les pâturages et les forêts du Jura sont accessibles à tout le monde – ce qui fait le charme de ses vastes étendues, c'est précisément le fait qu'elles ne sont pas morcelées et entourées de fil de fer ou de barrières – qu'elles appartiennent à tout le monde. Ces pâturages et ses forêts ont des propriétaires qui supportent chaque année de lourdes charges pour les entretenir, pour les engraisser. Ils font souvent plusieurs jours de corvées pour les nettoyer et les améliorer. Ils ont des règlements très stricts qu'ils respectent scrupuleusement, car, en les enfreignant, c'est l'existence même de ces propriétés qui serait en jeu. Il leur est défendu par exemple d'allumer des feux quand il fait trop chaud et de circuler avec des chars lorsque le sol est détrempé. Ils payent des taxes pour avoir le droit de faire paître leur bétail et de ramasser le bois dont ils ont besoin en hiver pour se chauffer.

La propriété des pâturages et des forêts est

Ein Gast meint...

Der Vorhang ist für alles da!

Es gab Zeiten – lang, lang ist's her! –, da mahnten Anschriften an öffentlichen Orten: «Man bittet, nicht auf den Boden zu spucken.» Wer sich noch daran erinnert, wird heute kaum mehr mit einem Halbstarken einem Teenager verwechselt werden. Diese Tafeln sind längst verschwunden. Das Spucken ist ja auch sozusagen aus der Mode gekommen.

Aber noch existieren andere, durchaus beherzigenswerte schriftliche Blätter, u. a. zu vermeiden, harte Gegenstände und welke Blumen usw. in das WC zu werfen. Die daraus entstehenden Kosten sind für den Hoteller fast noch langweiliger als das verstopfte WC für seine Gäste.

Ich habe aber noch nie, in keinem einzigen Hotelzimmer in der ganzen Welt, einen Hinweis gefunden, mit dem Ersuchen, die hübschen Vorhänge lediglich als Vorhänge zu benutzen. Wer der Ansicht ist, eine solche Mahnung sei überflüssig, da doch wohl kein vernünftiger Mensch auf die Idee käme, die Vorhänge seines Zimmers als Schreibunterlage zu verwenden oder als Bettüberwurf oder als Abendkleid, der achte auf das unterste Drittel solcher Vorhänge.

Am meisten dienen die Vorhänge nämlich vor allem zum Abstauben der Schuhe. Jawohl! Und dies nicht etwa durch einen ungehobelten Gast, sondern dank der Ungeduld. Man hat vor dem Nachlassen keine Zeit mehr, dem Portier zu läuten und darauf zu warten, bis er die Schuhe blankputzt – was er sowieso hauptsächlich in der Nacht besorgt. Aber die Schuhe sind ja auch nicht eigentlich schmutzig, sondern nur etwas staubig. Das Handtuch braucht man fürs Gesicht, und es ist vorerst weis, so dass das Zimmermädchen einen solchen Missbrauch gleich entdecken würde. Aber wozu ist der Vorhang da, der gelblich oder dunkelrot oder resedagrün oder gar reizend geblüht ist? Und schon stellt der auf Sauberkeit besorgte Gast seinen Fuss (mit Schuh) auf die Armstütze des Lehnstuhls und wischt mit dem Vorhang den Staub weg, worauf eine etwas energiereichere Nacharbeit sogar noch einen gewissen Glanz hervorzaubert: der Schuh sieht tadellos aus – den Vorhang beachtet man nicht.

Zugegeben, nicht alle Gäste betätigen sich als Selbstschuhputzer. Manche denken gar nicht daran, andere besitzen zwei und mehr Paar Schuhe. Dafür sind sie vielleicht noch so froh über den Vorhang, wenn die Füllfeder ihre Finger beschmutzte. Sie fahren mit der Zunge über die Tintenstelle und reiben den Finger an der äusseren Seite des Vorhangs ab. Sehr praktisch und kostet nichts, solange es niemand merkt. Und sollte es jemand merken, war's natürlich der Gast vorher!

Ja, es ist schon so: kein kleiner Teil der verehrlichen Gäste weiss den Vorhang im Hotelzimmer aus ganz anderen Gründen zu schätzen. Der vom Benzin beschmutzte, neu eingefüllte Zylinder wird ebenso getreulich am Vorhang abgerieben wie das goldene Zigarettentui, bis es blitzblank ist. An hellen Vorhängen findet man Rouge von Lippenstiften und Braun von Tabakpfeifen und blaue Striche von Kugelschreibern, an denen ein Säubchen war...

Die wahre Entschuldigung, es fehle diesen Missbräuchlern der schönen Vorhänge an Kinderstube, zählt leider den Hoteliers keine neuen Vorhänge. Aber bei einer längst fälligen Neuordnung des menschlichen Gebarens wird man auch darauf zu reden können.

A. Traveller

non seulement la fierté de leurs propriétaires, mais c'est encore une nécessité pour que le bétail et les chevaux qui paissent ne mangent pas des produits toxiques ou ne se blessent pas, ce qui pourrait avoir de graves répercussions sur la santé et la valeur des animaux.

L'attitude des touristes

Hors, comment se comportent les innombrables touristes qui, cet été en particulier, ont pris les Franches-Montagnes comme but d'excursion? On en voit combien qui quittent la route et vont avec leur voiture fort avant dans les forêts ou dans les pâturages sans se soucier des traces qu'ils laissent et de l'herbe cassée et foulée qui ne repoussera plus.

Ils allument des feux quand les sapins sont secs et la population de la région est obligée, à la fin des après-midi de grande affluence, d'aller éteindre les foyers qui brûlent encore et qui risquent, si le vent se lève, d'embraser la forêt et d'anéantir des propriétés entières.

La population doit aussi faire des corvées spéciales pour nettoyer les papiers, détritus, boîtes de conserve, bouteilles cassées, etc. que les pique-niqueurs ont laissé sur place.



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

Paradoxe de l'économie moderne

Intégration européenne, restrictions monétaires, libération des échanges, tel est le régime de la douche écossaise auquel nous sommes soumis ces dernières années. Alors que le monde aspire à la libération totale des échanges – et de grands progrès ont été réalisés dans ce sens – la situation économique et financière de certains Etats les obligent constamment à revenir en arrière et à prendre des mesures restrictives.

Cette contradiction du monde moderne a été fort bien évoquée dans l'article suivant paru le 26 juillet 1958 dans « Le Fribourgeois », de Bulle sous le titre:

Les Français en pénitence

De très nombreux touristes français ont, depuis deux mois, annulé leurs locations de vacances dans notre pays. Motif: pas de francs suisses pour payer la note! On sait, en effet, que le gouvernement français a refusé à nouveau toute allocation de devises étrangères à ses nationaux qui désirent passer la frontière. Treize ans après la fin de la guerre, les tracasseries continuent et un grand pays comme la France n'arrive pas à laisser les gens venir tranquillement passer quelques semaines en Suisse. Il faut avouer que c'est, à la fois, décourageant et cocasse. Décourageant, il n'est guère besoin d'expliquer pourquoi: si la France, qui étale des statistiques mirifiques de production et qui ne parle que de « grandeur », n'est pas fichue de trouver quelques francs suisses, on se demande ce que les mots signifient! Mais cocasse aussi, parce qu'on fouille jusqu'à la chemise (inclusivement) aux frontières les familles en promenade dans un temps où l'on ne cesse de parler de l'Europe et de l'intégration européenne! Drôle d'Europe où Vallorbe et Bâle forment barrière et où des Lyonnais hésitent à venir à Fribourg, leur voisins. Les avions mettent moins d'une heure pour vous conduire de Paris à Genève, mais le Ministère des finances français refuse d'en tenir compte et considère la Suisse comme un pays quasi interdit. Nos ancêtres allaient moins vite, mais quelques louis d'or dans leur gousset leur assuraient bon accueil dans toute l'Europe. En vérité, nous allons à reculons. La construction d'une Europe unie ne sera qu'une farce (et qui devient de moins en moins drôle) tant qu'une monnaie européenne ne permettra pas de payer partout comme au temps du bon vieux (ou la vraie monnaie).

Ce qu'il y a de plus agaçant dans cette sottise d'histoire, c'est l'hypocrisie. En effet, personne ne dit carrément: « Je veux pratiquer une économie fermée, garder mes sous et attirer le tourisme des voisins sans laisser filer mon argent à l'étranger ». Mais, au contraire, tout le monde (y compris Paris), dit: « Je suis pour l'Europe. Plus de frontières. Libre circulation des personnes et des biens. Nous ne sommes plus au moyen âge... etc. ». Mais le douanier pose la question rituelle: « Avez-vous des devises? » et se moque gentiment de l'Europe en gestation. C'est cette hypocrisie sordide qui décou-

rage tout le monde et qui est à la base du scepticisme général qu'on peut constater chaque jour.

La mise en pénitence des touristes français en cet été 1958 aura des conséquences plus encore psychologiques qu'économiques. Bien sûr, nos hôteliers regrettent leurs clients français et ce serait une autre hypocrisie que de le nier – mais la mesure qui les gêne aura encore bien d'autres répercussions morales. Elle frappe de suspicion les claironnages sur l'état magnifique de l'économie française, elle jette un doute sur la volonté du gouvernement de Paris d'accepter une Europe renouée. Bref, elle constitue une énorme propagande anti-française, encore amplifiée par les plaintes véhémentes des Français brimés.

Ceux qui grattent quelques millions de francs suisses en coupant Lausanne et Fribourg de Paris et de Lyon ont sûrement fait un très mauvais calcul.

Les chemins de fer privés au rythme du progrès

Les 213 entreprises suisses de transport, groupées sous le vocable de chemins de fer privés et comprenant aussi bien les télésièges que les téléphériques se préoccupent sans relâche de moderniser leur exploitation afin de satisfaire aux exigences de l'heure. Seul le manque de ressources financières a pu, ici et là, ralentir les efforts. En revanche, des mesures de rationalisation ou des actions de propagande peuvent souvent être introduites sans grandes dépenses, et se révéler très profitables à longue échéance.

C'est ainsi que sur le réseau de l'Emmental - Berthoud - Thoune, un employé a été spécialement formé en vue de donner des conférences dans les écoles. Les classes des localités desservies par cette compagnie peuvent être documentées de manière vivante sur des sujets tels que les installations de sécurité, les locomotives, les titres de transports, etc. Cette initiative rencontrera, sans doute, un plein succès.

Sur les lacs de Thoune et de Brienz, des cartes journalières sont émises en semaine jusqu'à fin juin. Elles donnent droit à la libre circulation sur les deux lacs et le tronçon Interlaken-West-Bönigen. Il s'agit là d'un avantage intéressant pour tous ceux qui sont contraints de prendre leurs vacances avant les mois d'été.

Afin de mettre, par souci de sécurité, leurs véhicules en évidence dans le flux incessant de la circulation urbaine, les tramways genevois ont renoncé à leur couleur verte traditionnelle pour un orangé mieux visible. Pour les mêmes motifs, les transports en commun de la ville de Saint-Gall ont récemment passé du vert uni au vert et blanc.

Lors de la suppression de l'ancienne première classe, le Montreux-Oberland-Bernois avait introduit une classe particulière dite salon. Elle vient d'être supprimée à son tour. Seuls les Chemins de fer rhétiques, qui l'avaient également adoptée, la conserveront à l'avenir. On connaît le succès remporté par les billets col-

Auskunftsdienst – Avis

Carte de crédit de l'Amexco

Bien que l'AIH ait clairement fait entendre à l'Amexco, soit par écrit, soit au cours des négociations orales qui ont eu lieu sur le plan international, que les organisations professionnelles de l'hôtellerie européenne, de même que l'American Hotel Association, s'opposaient à tout système de cartes de crédit impliquant le paiement de commission, l'Amexco s'efforce d'intervenir directement auprès de nos membres par de nouvelles circulaires ou par téléphone pour que ceux-ci se déclarent prêts à collaborer avec cette agence de voyages sur la base d'un nouveau système proposé.

L'on voit ainsi clairement que l'Amexco veut à tout prix faire admettre son système et imposer à l'hôtellerie la charge d'une commission qui est insupportable pour elle.

L'hôtellerie ne peut accepter cet ultimatum américain, mais elle doit garder elle-même la direction des opérations et déterminer les conditions qui sont tolérables.

L'assemblée extraordinaire des délégués de la Société suisse des hôteliers a refusé carrément le système des cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission comme étant incompatible avec le règlement des prix de notre société. Elle a décidé que les membres qui adhéraient à un tel système s'excluraient eux-mêmes de notre organisation professionnelle.

C'est pourquoi nous demandons encore une fois instamment à nos membres de respecter les décisions de la société, de faire preuve de solidarité, et, dans le cas où ils auraient déjà donné leur adhésion à l'Amex-

co, d'annuler immédiatement leur souscription par lettre recommandée.

Kreditkartensystem der Amexco

Trotzdem der Amexco in schriftlichen und konferenziellen Verhandlungen auf internationaler Ebene im Rahmen der AIH klar zum Ausdruck gebracht wurde, dass die Landesorganisationen der europäischen Hotellerie und auch der American Hotel-Association das Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis ablehnen, versucht die Amexco durch besondere Bearbeitung unserer Mitglieder mittels neuer Zirkulare und telefonischer Anrufe Beitrittserklärungen erhältlich zu machen.

Es geht daraus klar hervor, dass die Amexco ihr System durchdrücken und der Hotellerie die Kommissionsbelastung aufzwingen will.

Die Hotellerie kann sich aber dieses amerikanische Diktat nicht gefallen lassen; sie muss das Heft in der Hand behalten und die Konditionen bestimmen, die tragbar sind.

Die ausserordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Verein vom Januar d. J. in Wengen hatte eindeutig die Kreditkartensysteme auf Kommissionsbasis als unvereinbar mit der Preisordnung SHV abgelehnt und beschlossen, dass SHV-Mitglieder, die sich den Kreditkartensystemen anschliessen, sich selbst aus dem SHV ausschliessen.

Wir warnen deshalb unsere Mitglieder nochmals eindringlich, sich an die Vereinsbeschlüsse zu halten und, im Falle der Amexco bereits Anmeldungen zugehen, diese sofort zu widerrufen.

lectifs émis par les CFF et la plupart des entreprises privées. Sur les réseaux soumis aux conditions tarifaires des entreprises suisses de transport, la réduction atteint le 25% de la taxe normale pour un groupe de 6 à 24 personnes; 35% de 15 à 99 personnes, 40% de 100 à 249 personnes et 45% pour 250 personnes et plus. Le billet collectif s'obtient sans formalité: il suffit de remplir la feuille de commande. Enfin les voyageurs ne sont pas tenus de faire partie d'une organisation ou d'une société pour bénéficier de cet avantageux titre de transport.

nement du moteur. L'Etat se doit s'adapter aux circonstances nouvelles.

Ces dernières années, des études ont été faites concernant l'autoroute Lausanne-Genève, dont le montant atteint 5 770 000 francs. La route actuelle est encombrée par un trafic essentiellement régional et local. Il faut donc que la nouvelle artère présente des conditions plus favorables: vitesse, longueur du parcours, frais de consommation.

Les étrangers s'arrêtant volontiers dans les cités lémaniques, il faut que les accès aux relais et aux centres de séjour des bords du Léman soient facilités par des jonctions et des raccourcissements aussi courts que possible. Il faut prévoir entre Genève et Lausanne sept jonctions d'entrées et de sorties de l'autoroute. Ces accès sont prévus pour assurer la liaison avec les routes de grandes communications: à Versoix, route de la Faucille et de Divonne; à Eysins, route de Dijon-Saint-Cergues; à Gland, région de Nyon et Gland; à Rolle, route du Jura et de la Vallée de Joux; à Allaman, route du Marchairuz, de Bière et d'Aubonne; à Morges, région du Mollendruz et de St-Prex; à Lausanne, enfin, région de Renens, Lausanne et Vevey.

L'autoroute Lausanne-Genève va commencer

Le développement inattendu du nombre des véhicules à moteur a modifié profondément la structure économique et sociale du pays. Le problème général de la construction du réseau routier vaudois doit être réexaminé en tenant compte des exigences techniques et des facteurs de sécurité imposés par le perfection-

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkraft und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Zu verkaufen
im Appenzeller Voraland, an prachtvoller Lage über dem Bodensee, mit Blick auf See und Alpen, renoviertes

Hotel-Kurhaus
(40 Betten)

mit Inventar und neuer Bädereinrichtung. Sehr günstiger Preis. Nähere Auskunft durch Dr. iur. J. Hüppi, Rechtsanwalt, Oberer Graben 16, St. Gallen, Tel. (071) 228512.

Lunch-Artikel
Lunchsäcke und -tragsachen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartenteller – sehr günstig! Verlangen Sie unsern Katalog.

Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern


POMMERY

OLD FORESTER
WHISKY

Ballantine's
FINEST SCOTCH WHISKY

BOLS
ORANGE CURAÇAO

Bisquit
COGNAC



Agents exclusifs pour la Suisse:
E. OEHNINGER S. A., MONTREUX

Eptinger



Eptinger wird überall geschätzt

Eptinger

Zu verkaufen
per sofort gut frequentiertes

Hotel-Restaurant

in der Nähe Zürichs, 25 Betten, grosser Garten und Parkplatz. Anzahlung 200 000-300 000 Fr. Offerten unter Chiffre H R 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Spezialkurse
Herbst 1958

TRANCHIEREN
20.-25. Okt. / 24.-29. Nov. / 1.-6. Dez.

BAR
27. Okt.-9. Nov. / 10.-22. Nov.

DIÄT
22.-29. Nov. (8 Kurstage)

9. Kurs für Fremdenverkehr:
27.-30. Oktober, mit fakultativer Exkursion am 31. Oktober

Spezialprospekt für den betreffenden Kurs sofort auf Verlangen, Tel. 041/25551

SCHWEIZ. HOTELFACHSCHULE LUZERN
im «Montana»

La réalisation de l'artère projetée comporte l'exécution de travaux considérables et importants: la construction de 61 ponts dont les portées varient de 50 à 470 mètres; la construction de deux tunnels de 180 mètres; la correction de 34 routes cantonales sur plus de 45 km de longueur; la suppression des passages à niveaux de voies ferrées, plusieurs corrections de rivières et cours d'eau, la construction sur ou sous l'autoroute de 50 passages pour des chemins vicinaux et des remaniements parcellaires.

Le projet complet de l'autoroute Lausanne-Genève a été approuvé le 20 mars 1958 par l'autorité fédérale et, en avril de la même année, a été adopté par la Commission fédérale de planification des autoroutes suisses. Le coût total de la construction est estimé à 210 000 000 francs y compris les frais d'acquisition des immeubles et les dépenses pour les améliorations foncières.

Afin que l'autoroute soit prête pour l'Exposition nationale et pour que les travaux puissent être mis en chantier, il faut un crédit initial correspondant au coût des premiers travaux, soit 30 000 000 francs que le Conseil d'Etat demande au Grand Conseil de voter.

Le mouvement hôtelier a sensiblement ralenti à Bâle pendant le mois de juin

S'il fallait encore prouver que le mouvement hôtelier de certaines grandes villes de notre pays a énormément d'analogie avec celui de nos stations saisonnières, Bâle en donnerait un exemple convaincant: Le trimestre d'été - juin à septembre - fournit ordinairement à Bâle le 45 à 50% des touristes suisses et le 60% des étrangers du contingent annuel.

Le correspondant de Bâle de la «Tribune de Genève» fait les constatations suivantes:

« Bien que la saison soit loin d'être terminée, ses débuts laissent les milieux touristiques bâlois dans une certaine perplexité. En juin notamment l'on enregistra 34 944 arrivées (35 574 en 1957) et 51 799 nuitées (51 785). Si ces chiffres n'ont rien d'alarmant, il faut tenir compte que Bâle vient de faire un gros effort pour développer son hôtellerie et compte aujourd'hui 500 lits de plus que l'an dernier. Pour assurer un rendement normal à ses nouvelles installations, le nombre des touristes suisses et étrangers aurait dû augmenter de 20 à 25%, ce qui ne s'est pas réalisé.

Les causes de cette stagnation sont connues: le plus gros déchet est enregistré chez les Français (30%) et provient des restrictions apportées aux attributions de devises aux touristes désirant se rendre à l'étranger. Le recul des Belges (20%) et des Hollandais (11%) s'explique par la présence de l'Expo 58 et à probablement qu'un caractère temporaire. Ces déchets sont compensés en partie par un accroissement du nombre des touristes américains et allemands.

Les milieux intéressés estiment que l'organisation de congrès et de manifestations artistiques ou autres pourrait contribuer à retenir l'attention des voyageurs

étrangers et à les inciter à prolonger leur séjour sur le bord du Rhin. »

Porte d'entrée de la Suisse, Bâle n'est point un lieu de séjour mais une ville de passage, une tête d'épave où les clients ne s'arrêtent en général qu'une nuit, ce qui rend encore plus difficile la tâche des hôteliers.

Pour mieux juger la situation, il faut attendre de connaître les résultats définitifs et surtout les taux d'occupation qui accuseront une baisse marquée d'après les observations ci-dessus. Ou toute diminution pendant l'été se répèrera dououreusement sur les résultats annuels qui n'étaient déjà pas très satisfaisants.

Luzerner Fremdenverkehr im Juli 1958

Der Frequenzrückgang abgebremst Die Amerikaner an der Spitze

Das Offiz. Verkehrsbüro teilt mit: Nach leicht rückläufigen Logiernächtezahlen in den vorangegangenen Monaten erweist sich der erste Hochsommer-Monat für Luzern erstmals wieder als zufriedenstellend. Mit 143 000 Logiernächten steht das diesjährige Juli-Ergebnis nur um ein halbes Prozent unter den Vorjahreswerten. In der Zahl der Ankünfte ist sogar eine Erhöhung um 7% eingetreten. Gesamtwirtschaftlich gesehen, hat Luzern keinen Anlass, sich über diese Juli-Ergebnisse zu beklagen. Für einzelne Verkaufsgeschäfte und Transportanstalten dürften die diesjährigen Ergebnisse sogar besser sein als im Vorjahr. Für die Hotellerie dagegen ist zufolge des auf über 5000 Einheiten angewachsenen Bettenbestandes die durchschnittliche Besetzung von 95 auf 92% zurückgegangen.

Bemerkenswert erscheinen die überaus starken Gewinne an Logiernächten amerikanischer und kanadischer Besucher. Luzern buchte nicht weniger als 55 000 Übernachtungen nordamerikanischer Gäste. Man darf annehmen, dass die Expo in Brüssel im europäischen Verkehr wohl eine Konkurrenzierung bedeutete, im überseischen Tourismus dagegen wenigstens für Luzern eine fühlbare Belebung brachte.

Nach Nationen unterschieden, stehen erstmals in der Luzerner Sommerstatistik die Amerikaner an erster Stelle (Gewinn 27%). Die auf den zweiten Platz verweisen Briten weisen gegenüber dem Vorjahresmonat einen Verlust von 15% auf. Der Reiseverkehr aus Deutschland war um 9% stärker, während der Verlust an französischen Logiernächten 39% erreichte.

Bedauerlich ist, dass die Aufenthaltsdauer der Ausländer von 2,7 auf 2,5 Tage gefallen ist. Für schweizerische Besucher blieb sie mit 2,1 Tagen unverändert.

Chronique genevoise

Entièrement reconstruit, l'Hôtel Suisse vient de rouvrir ses portes

Il y a vingt-huit mois, l'Hôtel Suisse, situé à la place Cornavin, angle rue du Mont-Blanc, juste en face de

la gare, fermait ses portes, après un demi-siècle d'existence. La Société de Banque Suisse, qui est propriétaire de l'immeuble, et possède une agence bancaire au rez-de-chaussée, avait décidé de démolir entièrement le bâtiment, pour le reconstruire de la manière la plus moderne. Voilà qui est mainteinent chose faite.

Au début de juillet, la Société de Banque Suisse a rouvert son agence, qui est certainement la plus belle et la mieux équipée de la ville, et à la mi-août, l'Hôtel Suisse rouvrait à son tour ses portes, avec la même direction que précédemment, M. Jacques Tritten, âgé de vingt-sept ans, ayant toutefois succédé à sa mère, Mme Louisa Tritten, qui continue cependant à s'occuper encore de l'établissement.

Si la Société de Banque Suisse est propriétaire des locaux et de toutes les installations fixes - salles de bain, toilettes, ascenseurs, etc. - la famille Tritten, elle, possède le fonds de commerce et tout ce qui constitue l'ameublement et l'aménagement mobile de l'établissement.

Le nouvel Hôtel Suisse abrite quatre-vingts chambres et cent-vingt lits, répartis sur six étages. A l'exception de six chambres par étage, toutes sont dotées d'une salle de bain, ou d'un local de douche, avec WC particulier. En bois clair, le mobilier est à la fois agréable et pratique. Pour les clients qui désirent plus de luxe encore, il existe cinq chambres spacieuses, meublées dans le style Louis-Philippe. Chaque chambre est en outre pourvue du téléphone et de la radio, ainsi que d'une prise pour un récepteur de télévision. Selon désir du client, un poste peut donc être très facilement installé.

Le service des petits-déjeuners se fait dans les chambres. Toutefois, pour les clients qui le demandent, le petit-déjeuner peut être pris au premier étage, dans un salon-bar, aisément transformable en salle à manger, que prolonge une accueillante terrasse donnant sur la place Cornavin. Pour l'instant, l'Hôtel Suisse ne fait pas de cuisine mais, dès l'automne, il est possible que l'on fasse une petite restauration, uniquement pour la clientèle de l'établissement, avec service en chambre ou dans le bar transformable.

Le directeur, M. Jacques Tritten, a profité des vingt-huit mois de cessation provisoire et forcée de l'exploitation de l'établissement pour se perfectionner par des stages hôteliers qu'il a faits en Allemagne et aux Etats-Unis. C'est dire qu'il est tout particulièrement qualifié pour se trouver maintenant à la tête du nouvel Hôtel Suisse et diriger un personnel qui se compose d'une trentaine d'employés et d'employées.

Une fois encore les hôteliers ont triomphé au corso fleuri des Fêtes de Genève

Organisées, une fois de plus, par un comité qui est une émanation des Intérêts de Genève, les Fêtes de Genève viennent de dérouler leur faste, quatre jours durant et par un temps splendide, dans la ville du bout du Léman. Chaque année, et cette fois encore, le corso fleuri et le grand feu d'artifice, tiré dans la rade, en ont été les pièces maîtresses.

Une cinquantaine de chars et de groupes folkloriques - ceux-ci de huit pays - ont participé au corso fleuri.



Verdienstmedaillen an Hotelangestellte

Die verehrlichen Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren Ausführung auf Saisonschluss gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben.

Médailles de mérite pour les employés d'hôtel

Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.

qui était ouvert par la Banda dell'Aeronautica di Rome, belle phalange de cent exécutants, invitée comme musique d'honneur.

Parmi les chars, on a particulièrement remarqué ceux du Comité des fêtes, arts et sports de la Ville de Nice (un gigantesque baudet du carnaval), du Comité des fêtes et du casino d'Evian-les-Bains (un très beau « Sourire parmi les fleurs », en dépit du récent incendie de « Royal »), de Thonon-les-Bains (représenté par de pittoresques lacustres étouffant sous leurs épaisses fourrures), du comité d'organisation de la Fête des vendanges de Neuchâtel (un gracieux messenger ailé du bonheur), et de l'Agence de voyages Fert & Cie, de Genève, qui, tout naturellement, s'était présentée à « La pointe du tourisme ».

Du côté de l'alimentation, qui participait au corso à titre de propagande évidemment, on put admirer « Buvez genevois » (Vin-Union, Satigny), un « Marché aux légumes », mais avec beaucoup de fleurs aussi (Association des maraichers de Genève et groupe des paysannes genevoises), « Le bon pain chez le boulanger », précédé d'une fanfare de mitrons (Association patronale des boulangers-pâtisiers du canton de Genève), « Au bonheur des maris » (Huilleries Saïs, Zurich), « Nagolet adore son Banago » (Nago, Olten), les fanfares costumées en Antillais (Rum Coruba, Kingstons et Bâle), et en garçons de café (Suze apritif).

La ville de Nyon, qui fête son bimillénarium, avait envoyé un très beau char fleuri, surmonté d'un vase géant, autour duquel évoluait un gracieux essaim de garçonnets et de fillettes, en costumes romantiques, tandis que, à l'enseigne des « Pirates de Tantara », la Société des cafetiers et restaurateurs du canton de

U.S.A.-PUBLICITY

Public relations counselor with staff and facilities available for successful promotions and special events on project or limited assignment basis.

Also, professional writing service - booklets, brochures, articles and other literature for the American market. Fees to meet your budget.

Joseph S. Gould Associates, 9 Rockefeller Plaza, New York 20, N. Y. (U. S. A.).

Zu verkaufen Hotel

in wunderschöner Lage, an der Riviera, bei Genua, am Meer, Hotel mit ca. 50 Betten, Restaurant, Bungalow, 2 Bars, grossen Garten und Strand. Wertvolles Inventar. Das ganze Jahr geöffnet. Mietvertrag für längere Zeit, Vorteilhafter Preis. Offerten an Postfach 6642, Lugano.

Modellschinken

Hinterschinken	p. kg	Fr. 8.80
Vorderschinken	p. kg	Fr. 8.-
Salami Ia	p. kg	Fr. 12.-
Buresalami Ia	p. kg	Fr. 9.-
Datierwurst Ia	p. kg	Fr. 8.-
Burehamme echt	p. kg	Fr. 8.80
Burespeck hart	p. kg	Fr. 10.-
Bündnerfleisch	echt p. kg	Fr. 17.50

Kaffeemaschine

Marke «Bravilor», Modell K 3, 2x3 Liter-Behälter. Zu versenden. Preisliste verlangen. Anfragen Tel. (061) 24 60 07 oder nach 19.30 Uhr Tel. (061) 39 76 35.

Reklame-Verkauf!

360 m Tisch-Molton

Doppelmolton, 62u, 90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter Fr. 4.70

Telephone (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

DONVAR AUVERNIER

TEL. (038) 8 21 38

Seerziehen Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurantsbetrieb fehlen. Kühli serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Hotel-Restaurant-Bar

an bekanntem Fremdenplatz der Zentralschweiz, Sommer- und Winteraison, 80 Betten, überall fl. Wasser, neue Öl-Zentralheizung, mit grossen Parkplatz und Umzäunung.

wegen Krankheit zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre R B 2701 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In gut frequentiertem Badeort des Kantons Aargau ist ein seit Generationen von der gleichen Familie geführtes

Hotel-Restaurant

zu äusserst günstigen Bedingungen an tüchtigen Küchenschef

zu verkaufen

Offerten unter Chiffre H V 2667 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Eine schweizerische Geschirrrmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.

Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen

Lassen Sie sich die G 1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.

GEHRIG

F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate
Telephone (041) 89 14 03

Likon Schweizer Patent und ausländische Patente

Rechaudbatterie

Mehrere tausend Referenzen aus dem In- und Ausland sprechen für die Rechaudbatterie.

Das Servierpersonal ist begeistert, der Gast kennt die Likon-Rechaudplatten und schätzt den sauberen, geruchlosen Betrieb.

Der Internationale trifft sie in den besten Gaststätten der Welt!

Modelle für 2, 3, 5 und 10 Platten mit infrarot-Rapidheizung und mit Temperaturindikatoren an jeder Platte. Geringster Stromverbrauch.

Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung

FABRIK ELEKTROTHERMISCHER APPARATE PAUL LÜSCHER, TAUFFELN/BE / (032) 735 45

Eigene gut ausgebaute Verkaufs- und Serviceorganisation

Obst und Gemüse der Woche

Bohnen, Tomaten, Gurken Williams Butterbirnen, Frühäpfel, Walliser Aprikosen

Genève présentait un homard géant, avec sa garniture, le tout en fleurs, naturellement.

Mais, incontestablement, le « clou » de ce corso a été « Une page des Trois mousquetaires », d'Alexandre Dumas, que Fleuriot avait confectionné, de main de maître, et avec quel art consommé...

Cette somptueuse voiture avait été attelée à trois paires de chevaux de race et les personnages, soit M. lady, Prothos, Athos, Aramis et d'Artagnan, comme aussi le cocher, avaient été habillés de costume d'époque, que l'on avait encore enjolivés.

Ce fut une réussite de grande classe, qui suscita l'admiration générale des dizaines et des dizaines de milliers de spectateurs, qui s'étaient massés tout autour du circuit, et valut à la Société des hôteliers de Genève d'obtenir le Grand-Prix des Fêtes de Genève.

Le feu a ravagé l'Hôtel Royal à Evian

La semaine dernière, un violent incendie s'est déclaré au milieu de la nuit au dernier étage de l'Hôtel Royal, principal établissement de la grande station française des bords du lac Léman.

Ce fut hélas! un spectacle désolant que l'on put apercevoir depuis les rives vaudoises du lac, puisque le Palace d'Evian domina majestueusement cette ville. Les flammes qui avaient crevé le toit se répandirent avec une rapidité effrayante à travers tous les étages supérieurs, malgré les interventions quasi immédiates des pompiers d'Evian, de Thonon-les-Bains, des localités voisines jusqu'à Annemasse.

C'est dans les chambres du personnel que le feu paraît avoir pris naissance. Le Royal, qui peut abriter quelque 300 personnes, était à peu près au complet lorsque l'incendie éclata et c'est un miracle qu'il n'y a pas eu d'accident de personnes à déplorer.

Des enquêteurs admettent l'hypothèse selon laquelle le ventilateur de la cheminée d'évacuation d'air chaud de la cuisine, qui avait dû être récemment réparé, se serait à nouveau coincé. Le métal rougé par friction aurait alors enflammé une partie de bois.

Les dégâts sont importants, puisque une cinquantaine de chambres seulement ont été complètement épargnées dans les parties est et ouest de l'hôtel. Deux étages ont été entièrement détruits par le feu et les autres, qui étaient protégés par des dalles de ciment ont été dévastés par l'eau. Les premiers estimations

fixent les dommages à quelque 10 millions de francs suisses. Le sang froid et le dévouement de la direction et du personnel de l'hôtel, qui ont sacrifié tout ce qu'ils possédaient pour sauver les biens de la clientèle, ont été particulièrement remarqués.

Ce nouveau désastre montre qu'on ne saurait accorder trop d'attention à la prévention contre le feu et prendre toutes les mesures qui s'imposent pour protéger les hôtels contre l'incendie, et surtout pour éviter une propagation rapide du feu.

Verkehrstechnik im Zwielflicht

Betrachtungen zum Absturz der KLM-Maschine

CV. Amsterdam. - «Es wird wahrscheinlich keine zehn Jahre dauern, bis wir in zwei Stunden nach New York fliegen und die Uhrzeit um drei Stunden überbrücken.» - Noch war das Echo dieser Erklärung der Direktion der KLM nicht verklungen, da irte ein einmütiges und unverständenes SOS durch den Äther: Die viermotorige Superconstellation «Hugo de Groot» war 130 Seemeilen westlich Irlands in den Atlantik gestürzt. Die Maschine befand sich auf dem Flug von Shannon nach Gander und hatte 91 Passagiere und 8 Besatzungsmitglieder an Bord. Man fand keine Überlebenden.

Diese Katastrophe wirkte wie die dramatische Antwort des Schicksals auf die Herausforderung der Technik, die die Schifffahrtlinien unter dem Poleis und Reiseverbindungen mit Überschallgeschwindigkeit ermöglichen will.

Während auf dem Flughafen Schiphol die Flaggen auf Halbmast wehten, herrschte für einen Augenblick Schweigen in der weltweiten Diskussionsrunde über die technische und wirtschaftliche Zukunft des Luftverkehrs. - Die Mobilität des modernen Menschen steht heute vor einer entscheidenden Phase: Wundervolle, aber auch gefährliche Maschinen - Boeing 707, TU 104, Comet IV, Caravelle - wollen den modernen Reisenden über eine Schwelle tragen, die den Raum von der Zeit trennt. Auch eine Katastrophe wie die der vorigen Woche wird das Schwingrad der Entwicklung keine Sekunde zum Stillstand bringen.

Wenn trotzdem eine gewisse Verzögerung im Fortschritt eintreten sollte, wären hierfür überwiegend wirtschaftliche Gründe anzuführen. Die Luftverkehrswirtschaft hat im zweiten Quartal des Jahres die zum Teil erheblichen Verluste der ersten drei Monate nur mit Mühe ausgleichen können. Selbst wenn die Hochsaison die Erwartungen erfüllt, wird der Mehrumsatz von 15 Prozent, den man international für 1958 und die kommenden Jahre vorhergesagt hat, nicht zu erreichen sein.

Die Luftverkehrswirtschaft befindet sich in einer Krise, die sich nur dadurch zum Guten wenden lässt, dass man den Tarifpegel senkt (Financial Times) und die infolge ständig steigender Investitionen erforderlichen Mehrausgaben durch weiteren schnellen Ausbau der Economy-Klasse rentabel macht. - Wenn im Herbst die International Air Transport Association (IATA) zusammentritt, werden es vor allem die sozialistischen Verschiebungen sein, die man erneut be-

sprechen und ausloten muss. Alles deutet darauf hin, dass die Flugmaschinen, die die Ozeane in Zukunft überqueren sollen, noch grösser als jene «Hugo de Groot» sein werden, die vorige Woche unter unerklärlichen Umständen in Fetzen gerissen wurde.

L'Hôtel Royal était un des principaux éléments du patrimoine touristique d'Evian et nous espérons, avec la population et les milieux touristiques de cette ville que la Société des Eaux pourra mettre bientôt à exécution ses intentions de reconstruire l'Hôtel plus beau qu'avant.

Der kreischende Lärm der Strahltriebwerke über den Flughäfen von Paris, Kopenhagen und Amsterdam überflücht auch das Fauchen der mächtigen Hämmer, die auf der Insel Rozenburg, südwestlich von Rotterdam, die grösste Schiffswerft Europas zimmern: Verolme's International Shipyards. In drei Jahren sollen die Anlagen fertiggestellt sein, und dann beginnt der Bau riesiger Schiffe, die auch auf dem Meer eine Revolution herbeiführen sollen.

Es hat den Anschein, als würden auf Rozenburg die ersten über 100 000 Tonnen grossen Superschiffe gebaut, die 8000 Passagiere in dreieinhalb Tagen von Amerika nach Europa bringen sollen. Der Amerikaner Edgar Detwiler hat ein internationales Reederkonsortium gegründet, das 1,4 Milliarden DM (!) für einen utopischen «New-Yorker» beschaffen will. Der Bauauftrag für diesen wahrscheinlich atomgetriebenen Stromlinienpalast ist bereits dem Cornelis Verolme zugesprochen worden, der noch vor zwölf Jahren Direktor einer Maschinenfabrik in Hengelo (Holland) war und heute der grösste Schiffsbauer der Welt ist. «Fortune», das amerikanische Finanzmagazin, schätzt sein Privatvermögen auf 200 Millionen Gulden.

Einen Barbetrag von immerhin 50 Millionen Gulden legte die «Koninklijke Paketvaart Maatschappij» (KPM) aus Amsterdam seiner Tage auf den Tisch und übernahm damit das gesamte Aktienpaket der «Oranje Lijn», die seit 1937 eine Schifffahrtslinie zwischen Rotterdam und den kanadischen und amerikanischen Häfen an den Grossen Seen unterhält. Die Reederei, ein Familienunternehmen, besitzt u. a. den «Prins Willem van Oranje», der teilweise für Passagierbeförderung eingerichtet ist, und lässt im Augenblick die «Prinses Irene» und die «Prinses Margriet» bauen; ebenfalls Kombinationen von hochmodernen Fracht- und Passagierschiffen.

Zur selben Zeit liegt das neue Flaggschiff der «Holland-Amerika-Linie» in Schiedam auf Werft: die

Assemblée générale d'autonomie de l'Association vaudoise des hôteliers

L'Association cantonale vaudoise des hôteliers inaugure qu'elle tiendra

son assemblée générale d'automne le vendredi 5 septembre 1958 à 11 h. à l'Hôtel Victoria aux Diablerets

avec l'ordre du jour suivant:

- Ordre du jour: 1. Question des eaux gazeuses. 2. Conférence des présidents de section de la SSH du 9 septembre à Lucerne. 3. Projet du Sex rouge. 4. Divers. 5. Propositions individuelles.

Un déjeuner en commun, organisé par la section suivra l'assemblée. Les participants sont priés de s'inscrire jusqu'au 1er septembre au secrétaire de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers à Lausanne.

«Rotterdam», die ebenfalls in wenigen Jahren zur Verstärkung des Atlantikverkehrs eingesetzt werden soll. Das Schiff wird im Frühjahr 1959 durch Königin Juliana getauft und von Stapel gelassen.

KLEINE CHRONIK

Treuer Gast auf Rifffelap

Am 11. August kommt Judge E. H. C. Wethered aus Bristol, der zum 26. Mal als Gast auf Rifffelap weilt, im Kreise von 22 Freunden seinen 80. Geburtstag feiern. Der Feier wohnten u. a. bei: Miss Baring Gould - die 87jährige Dame, die an den Rollstuhl gebunden ist, kam erstmals im Eröffnungsjahr (1884) des Hotels auf Rifffelap und war seither 48mal Gast dieses wundervoll gelegenen Hauses -, ferner Sir Claude und Lady Elliott, Provost of Eton-College, Major and Mrs. Bird, Mitglied des englischen Alpenclubs, sowie einige Belgier und Schweizer Freunde und andere treue Gäste der Rifffelap.

Helikopter im italienischen Tourismus

Im kommenden Frühjahr wird im Golf von Neapel und im Golf von Salerno ein regelmässiger Helikopterdienst, der die Verbindungen zwischen den verschiedenen Touristenzentren dieser beiden Gegenden verbessern soll, eingeführt werden.

Zu verkaufen in zentraler Lage der Stadt Luzern, sehr gut eingerichtete FAMILIEN-PENSION Gute Ex.istenz. Nötiges Kapital ca. Fr. 32000.-. Offerten unter Chiffre K 40977 Lz an Publicitas Luzern.

Passhotel an bekannter Durchgangstrasse, mit 45 Betten, Restaurant, Parkplatz und grossem Umschwung zu verkaufen Auskunft durch Chiffre P H 2724 der Hotel-Revue, Basel 2.

Initiative, an sauberes und sparsames Arbeiten gewöhnt Köchin findet angenehme Dauerstellung in neuem modernstem Betrieb. Schöner Gehalt. Ausführliche Offerten an Hotel Haller, Leznburg (Aargau).

Ein Unfall kostet mehr als eine Unfallversicherung! Winterthur UNFALL Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Suche für den Sohn meines Freundes, Deutscher, sehr gute Erscheinung, Erststelle als Empfangs- oder Hotelsekretär Engl. u. franz. Sprachkenntnisse und grundlegende Hotelkaufmannsbildung. Eintritt könnte anfangs November erfolgen. Offerten erbeten unter Chiffre A M 2649 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESCHIRRWASCHEN MIT HOBART UND E.L. GLANZTROCKNUNG Das E.L.-Glanz Trocknungs-System hat sich nach vieljähriger Erfahrung in den USA und nunmehr auch in der Schweiz hervorragend bewährt. Wir sind in der Lage, Ihnen in der ganzen Schweiz bereits bewährte Anlagen zu zeigen. E.L.-Glanztrocknung = Geschirrwäsche ohne Tücher trockenstem Hochglanz. Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch: HOBART-MASCHINEN J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45 VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Markenweine - feine Weine Rotzherren-Obstblau Ein würziger Waadtänder Flaschenwein, bevorzugt von Ihren guten Gästen. Wir unterbreiten Ihnen gerne bemusterte Offerte auch für Offenaussschank. Leo Wunderle AG, Luzern / Zürich

30jährige Serviertochter Ausländerin, 5 Sprachen perfekt, gute Französischkenntnisse, frei ab 1. Sept. 1958, sucht Stelle in gutgehendem, seriösem Speiserestaurant in der französischen Schweiz. Kanton Waadt bevorzugt. Offerten unter Chiffre S V 2689 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception mit Erfahrung in allen Abteilungen sucht Dauerstelle als Chef de réception oder eventuell Sous-directeur in Erstklasshotel. Offerten erbeten unter Chiffre F 12010 Ch an Publicitas, Chur.

ESI - UNIVERSAL Vollwaschmittel auf Fettbasis speziell für Waschautomaten. SORA 40 Spezial-Vorwaschmittel. SCHNEEWEISS 3-FACH Hochleistungs-Vollwaschmittel auf Seifenbasis. ORLON das schonende Sauerstoffbleichmittel für hartnäckige Flecken. BENEX mit Nachglanz das beste nichtschäumende Geschirrwäscheittel in Abwaschmaschinen. SEIFENFABRIK HOCHDORF für beste und schonendste Waschmittel

Schöne, solide Stühle ab Fr. 17.- Stuhlvertrieb Kreuzlingen Postfach 249 Schlüsselbrennen

ENGLISCH lernt man am besten in LONDON Höchsten 10 Schüler in der Klasse. Vorbereitung für alle anerkannten Prüfungen. Die LÄRKE-METHODE: das weltberühmte Unterrichtssystem. Lassen Sie sich unsere deutsche Broschüre zustellen. The London School of English Ltd. (Gogr. 1912) 20/21 Princes Street, London W.1.

Planeten-Rühr- und Knetwerk „Artofex“ mit 30 l und 50 l Kessel. R. Uehlinger, Basel 13 Tel. (061) 32 46 89 Werkstat 32 68 87

Zu verkaufen im Zentrum eines grossen Fremdenplatzes gut eingerichtetes, nettes Hotel-Restaurant (Jahresgeschäft). Preis Fr. 245 000.- Anzahlung mindestens Fr. 40 000.- bis 50 000.- Ankauf auf dem Büro G. Frutig, Ambaugasse 20, Bern.

Küchenchef 50jähr., tüchtiger, sparsamer Mitarbeiter, guter Restaurateur, bankrottändig, sucht Stelle. Eintritt Anfang November oder nach Überbrückung. Gefl. Offerten unter Chiffre KU 2527 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Rückschlag des Fremdenverkehrs im Juni

Das Eigenössische Statistische Amt teilt mit: Der Fremdenverkehr, der im Mai stagniert hatte, ging im Juni gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres sogar merklich zurück. Die Zahl der Ankünfte sank in den Hotels und Pensionen um 100 000 oder 12 Prozent auf 703 000, die Zahl der Übernachtungen verringerte sich um 171 000 oder 7 Prozent auf 2,156 Millionen, und die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gästebetten fiel von 47 auf 42 Prozent. Der kräftigen Belebung des Reiseverkehrs aus den USA (+16%) und den übrigen nichteuropäischen Ländern (+29%) stand ein wesentlich stärker ins Gewicht fallender Verlust an Übernachtungen europäischer Gäste gegenüber (-153 000 oder 12%).

«Von Touristen überfüllte Städte und verlassene Strände...»

E. A. S. In der grossen englischen Sonntagszeitung «The Observer» lesen wir unter dem Titel «Tourist Pack Cities, Desert Beaches» Berichte von Reuter-Korrespondenten aus neun europäischen Ländern. Die europäischen Touristenzentren sollen im Sommer 1958 eine 10-15prozentige Frequenzzunahme erleben, obwohl schlechtes Wetter den Gästestrom in Richtung Meer und Berge negativ beeinflusst habe. Auch der Rückgang in der amerikanischen Wirtschaft vermochte die Anziehungskraft einer Expo 1958 in Brüssel und einer Jahrhundertfeier in Lourdes nicht abzuschwächen. Schliesslich wird der Einführung der Touristenklasse im transkontinentalen Flugverkehr viel Kredit eingeräumt.

fünfzig Jahren nie mehr so misslich gewesen sein soll, verspricht man sich nichts Schlimmeres und nichts Besseres als 1957. Paris und Brüssel melden Gutes: An der Seine gehen die Geschäfte mit Touristen besser als im Vorjahr und an der Expo 1958 wurden bereits 23 Millionen Besucher aus allen Teilen der Erde gezählt, während in den belgischen Meerbädern 25% weniger Gäste sich an der Sonne räkelten.

VERANSTALTUNGEN

Concours Hippique in Interlaken
Der diesjährige Concours Hippique auf der Höheplatte in Interlaken findet am 23./24. August statt. Für die 12 ausgeschriebenen Konkurrenzen sind bereits zahlreiche Nennungen eingegangen. Einlagen einer Springklasse, Voltige und Tandemreiten werden das Programm bereichern. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

Quinzaine Gastronomique Interlaken

Die Quinzaine Gastronomique der Interlakener Hotellerie erstreckt sich dieses Jahr vom 30. August bis 14. September. 20 Hotels und Küchenchefs wetteifern während dieser Zeit, den Gästen die besten kulinarischen Genüsse zu bieten. Besuche der Teilspele, der Kursaalveranstaltungen oder des 2. Schweizerischen Vetenaren-Rallyes vom 13./14. September sind dazu angetan, gleichzeitig auch Proben der Interlakener Kochkünste zu kosten.

Schweizerisches Vetenaren-Rallye in Interlaken

Der Schweizer Motor-Vetenaren-Club veranstaltet in Verbindung mit dem Verkehrsverein Interlaken am 13./14. September 1958 das 2. Schweizerische Vetenaren-Rallye, eine sportliche Prüfungsfahrt für Fahrer, Motorräder und Autos älteren Baudatums. Zu diesen nationalen Rallye sind auch eine Anzahl ausländischer Teilnehmer eingeladen worden. Die Veranstaltung umfasst eine Zuverlässigkeitstestfahrt am Samstag sowie ein Gymkhana und einen Corso im Kostüm der entsprechenden Epoche, aus der das Fahrzeug stammt. Der 13. und 14. September sind die Schlusstage der Quinzaine Gastronomique, veranstaltet von der Hotellerie von Interlaken, und somit bietet sich Gelegenheit zu einer Verbindung kulinarischen Erlebens mit dem Wiedersehen von Motorfahrzeugen aus längst vergangenen Tagen.

Concours centraux de gymnastique préparatoire de ski

L'Interassociation pour le Ski organise à nouveau cet automne - comme introduction pour le travail de l'hiver 1958/59 des concours centraux pour directeurs de cours de gymnastique préparatoire au ski. Ces concours ont été fixés comme suit:

- 27 et 28 septembre à Bâle, Lausanne, St-Gall et Zurich. (Délai d'inscription: 12 septembre.)
11 et 12 octobre à Lucerne et Macolin. (28 septembre)
18 et 19 octobre à Berne. (4 octobre)
26 octobre à Bellinzona. (12 octobre)

Peuvent également s'inscrire à ces cours des skieurs n'étant pas en possession du brevet suisse d'instructeur de ski. Pour ces participants, la taxe du cours est de 10 fr. Les I.S. sont exemptés d'une finance de cours. Les cours auront lieu sans skis. Le but de ces cours est la préparation de moniteurs pour l'enseignement de la gymnastique préparatoire au ski. Le programme est basé sur l'enseignement sans skis de la gymnastique préparatoire dans les salles de gymnastique.

Les inscriptions sont à adresser dans les délais indiqués ci-dessus au Secrétaire de l'Interassociation pour le Ski, 20 Luisenstrasse, à Berne.

Les instructions nécessaires seront transmises aux participants lors de l'envoi du programme du cours, c'est-à-dire quelques jours avant le début du cours.

AUS DER HOTELLERIE

Inhaberwechsel im Hotel St. Peter in Zürich

Nach langer erfolgreicher Tätigkeit als Hotelier zieht sich Herr Robert Frick, Direktor des Hotel St. Peter in Zürich, am 31. August 1958 ins Privatleben zurück. Im gleichen Zeitpunkt wird das Haus von Herrn W. Rügner, Hotel im Portner in St. Gallen, als Pächter übernommen. Wir wünschen Herrn Robert Frick und seiner Gattin in ihrem wohlverdienten Ruhestand noch recht viele glückliche und gesunde Jahre und Herrn W. Rügner in seinem neuen Wirkungskreis vollen Erfolg.

TOTENTAFEL

Frau Louise Marti, Hotel Fritschi, Luzern

Der Tod hält dieses Jahr im Kreise des Hotelier-Vereins Luzern reiche Ernte. Am vergangenen Mittwoch musste er als viertes Glied in der Reihe der Dahingegangenen Frau Louise Marti, Hotel Fritschi, nach einem arbeitsreichen Leben, das seit längerer Zeit durch schweres Leiden getrübt war, im Alter von 65 Jahren zur letzten Ruhe geleiten. Ihre bewundernswürdige tapfere Haltung und ungebrochene Zuversicht liess eine gewisse Hoffnung auf Besserung bestehen, die nun leider nicht mehr Wirklichkeit werden sollte.

Frau Marti war eine Tochter des kleinen idyllischen Fremdenortes Gersau. Das mag für ihren spätem Weg ins Gastgewerbe richtunggebend gewesen sein. Zusammen mit ihrem allzu früh verstorbenen Gatten führte sie manche Jahre das Restaurant Pilatus in Luzern. Im Jahr 1948 erwarb sie mit ihren Söhnen das Hotel Fritschi, dessen Herz und Mittelpunkt sie war. Ihr Hinschied bedeutet deshalb einen sehr schmerzlichen Verlust.

Ein bescheidener und grundgütiger Mensch ist mit Frau Marti von uns gegangen. Wir werden ihr ein gutes Andenken bewahren. Den Trauerfamilien entbieten wir unsere aufrichtige Anteilnahme.

DIVERS

Paiement de chèques touristiques danois

Nous apprenons que les chèques touristiques établis par les banques danoises seront dorénavant payés au même titre que ceux des autres pays par les banques suisses. Ces chèques seront remboursés sans frais ni déduction. Il est recommandé aux hôteliers de payer les sommes inscrites sur les chèques.

On peut téléphoner à un automobiliste roulant sur les routes de France

Depuis 1956 fonctionne en France un service spécial de télégrammes dits «autogrammes», qui permet d'atteindre une personne circulant en automobile sur des itinéraires routiers déterminés et de l'informer qu'un correspondant désire entrer en relation avec elle. Les messages sont téléphonés depuis un bureau centralisateur à Paris, à des stations-service situées sur l'itinéraire routier. Ces stations affichent le nom de la personne demandée et le numéro matricule de son véhicule sur des panneaux spéciaux, éclairés la nuit et présignalés. La personne demandée doit se renseigner à la station-service et prendre ses dispositions pour se mettre en relation avec son correspondant.

Dès le 1^{er} mai 1958, les messages autogrammes sont également envoyés depuis la Suisse aux automobilistes circulant en France. L'expéditeur doit quitter, en plus de la taxe d'un télégramme à destination de la France, une surtaxe de 15 fr. 75 destinée à couvrir les frais de la transmission téléphonique aux stations routières.

Les télégrammes autogrammes sont rédigés d'une manière uniforme. Ils comprennent une mention de service, l'adresse du bureau centralisateur à Paris, la route suivie par l'automobiliste, le nom et le lieu de domicile du demandeur, le mot «appelle», le nom de la personne demandée et le numéro matricule de son véhicule, par exemple: - tp 11.00 - autogramme Paris - route Lyon-Nice - Dupont Morges appelle Jean Du Tour Vd 24 550 CH.

Pour le moment, les itinéraires Paris-Lyon-Marseille-Nice-Vintimille et Calais-Paris-Tours-Poitiers-Beaune-Hendaye-Beohobie (frontière franco-espagnole) sont ouverts à ce service.

Les télégrammes autogrammes ne sont acceptés qu'aux risques de l'expéditeur.

Une innovation de la C. G. N.

Dès le 1^{er} juillet, la Compagnie Générale de Navigation sur le Lac Léman effectue tous les jours, par beau temps, une promenade sur le lac à l'heure du lunch. Le bateau part du débarcadère du quai du Mont-Blanc, en face de l'Hôtel de Russie, à 12.40 h., pour y revenir à 13.45 h., après avoir fait un tour dans le Petit-Lac, jusqu'au large d'Anières et de Versoix.

Ce service original est destiné, d'une part, à tous les employés de bureaux qui désirent prendre l'air et trouver le fraîcheur sur l'eau tout en consommant un déjeuner léger, chaud ou froid, d'autre part, aux nombreux touristes venus à Genève pour la journée et qui préfèrent prendre le lunch en plein air, plutôt que de s'enfermer dans un restaurant. Quant à ceux qui ont leur pic-nic, ils disposeront de tables pour s'installer tout à leur aise.

Ajoutons que des prix extrêmement raisonnables ont rendu ce service accessible à tous: Fr. 2.50 pour la promenade en bateau, sans distinction de classe, Fr. 3.50 pour le déjeuner servi sur assiette.

On a constaté avec satisfaction que cette innovation rencontrait le même succès que sur le lac de Zurich, où les hommes d'affaires, les employés de bureaux, les vendeurs, accourent avec les touristes pour jouir d'une heure de détente.

D'où vient la clientèle étrangère?

Dans l'ordre, nos hôtes étrangers viennent d'Allemagne (3 millions de nuitées), de France et d'Angleterre (2 millions), de Belgique et des USA (1 million de nuitées), d'Italie et de Hollande (800 000). Viennent ensuite la Norvège, la Suède et le Danemark, l'Autriche, l'Espagne et le Portugal, le Canada, l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Asie et l'Australie. Il y a eu diminution du nombre des hôtes américains et africains. Tous les autres sont en augmentation et la progression la plus spectaculaire est celle d'Israël (+28%).

Initiativer junger Oberkellner möchte Ihr Mitarbeiter werden
Ich bitte: 15jährige Praxis (in- und Ausland), 6 Sprachen perfekt, Mixen, Tranch-, Flambieren, guter Organisator, gewinnendes Auftreten.
Ich suche: Verantwortungsvolle Jahrestelle in erstklassigem Betrieb, in- oder Ausland, Eintritt nach Über- einkunft im Herbst.
Ausführliche Offerten und Referenzen erteilt Chiffre O M 2757, Hotel-Revue, Basel 2.

TOCHTER
anfangs 40, sprachenkundig, mit Berner Fähigkeitsausweis für alkoholfreie Betriebe, sucht
VERTRAUENSPOSTEN
in Tea-room oder Restaurant auf ca. Mitte Oktober. Offerten erheben unter Chiffre T V 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngling sucht Stelle als
Kochlehrling
Offerten an Bäckerei-Konditorei Roger Baume, Glöveler (Bern/Jura), Tel. (066) 37239.

WINTERSAISON.
Küchenchef
Koch
Hotel-Sekretär
Serviertochter
suchen per 1. November Stelle in Hotel mit ca. 100 Betten, Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten sind zu richten an Hotel Handeck, Handegg/BE.

Maler
sucht berufliche Beschäftigung in Hotel, eventuell in Jahresstelle. Franz. Schweiz bevorzugt zur Erlernung der Sprache. Muttersprache deutsch. Offerten erbeten unter Chiffre M A 2760 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junges, deutsches Ehepaar sucht Stellung für Wintersaison, nur Erstklasshaus:

Partiechef-Saucier
Anf.-Gouvernante
Buffetdame
(Magazin, Etage, Buffet), - Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Angebote an Felix Heller, Kronberg/Ts, Schlosshotel, Deutschland.

Barmaid
Französisch, Englisch, Italienisch, Referenzen vorhanden, sucht Stelle in seriöser Bar, eventuell Hotel. Basel oder Zürich. Offerten unter Chiffre T B 2760 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Köchin
22jährige Deutsche, sucht auf Dezember Saisonstelle. Seit 1954 in der Schweiz. Offerten unter Chiffre KM 2742 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

Koch-Commis
(20.) möchte sich verändern und sucht Stellung per 1. September. In Frage kommen nur gute Häuser. Gute Zeugnisse vorhanden. Möglichst Wintersaison (auch Jahresstellung) angenehm. Angebote unter Klaus Finko, Hotel-Pension Erica, Spiez (Tel. (033) 75735).
«Commis de cuisine» oder Partiekoch bzw. als Saal- oder Restaurationskocher. Offerten unter Chiffre S A 8559 Lu an Schweizer Annoncen A.G., Lugano.

Schweizer
Oberkellner
sucht Winterengagement, eventuell mit Bridegale. Offerten unter Chiffre S O 2688 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerantin
mit Basler Fähigkeitsausweis, Praxis in Tea-rooms und Restaurants, sucht selbständigen Posten
Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre G N 2699 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Ehepaar sucht Stellung für die Wintersaison:
Chef de partie, Commis-Gardemanger
Gute Zeugnisse vorhanden. Referenzen einzuholen bei Chef de cuisine Conradin, Hotel Belvédère, Schuls-Tarasap. Offerten an Klaus Oberpichler, Hotel Belvédère, Schuls-Tarasap.

Erfahrener
Hotelier-Restaurateur
sucht Vertrauensstelle
in Grossunternehmen oder leitende Stellung in guten Zweisaisonbetrieb, im In- oder Ausland. Offerten unter Chiffre HR 2574 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maitre d'hôtel
(italien), 27 années, 4 langues, connaissant tous les services, cherche place pour le 1er octobre ou pour la prochaine saison d'hiver, comme
Ile maitre évtl. chef d'étages
Offres sous chiffre H E 2686 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

24jähriger Italiener, mit Diplom der Hotelschule, ausgezeichnete Zeugnisse, gute Englisch- und Französischkenntnisse, sucht Stellung in der französischen Schweiz als
Kommissionär oder besser als
Portier-Gehilfe
Eintritt im kommenden November. Zuschriften erbeten an: Bartolomeo Martini, Hotel Darsena, Portoferraio (Elba, Italien).

Hotel-Restaurant-Fachmann sucht neue Position als
Sous-directeur, Chef de réception oder Chef de service
Suchender ist in allen Branchen bestens bewandert, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, gut präsentierend, angenehmer Charakter, Übersee-Erfahrung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H F 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etudiante allemande, 19 ans, sténo-dactylo, cherche place en Suisse romande comme
aide au bureau-réception
et travaux bureau, si possible dans hôtel où elle aura l'occasion de bien apprendre le français. Connaissance d'anglais, langue maternelle, notion de français. Offres sous chiffre A B 2690 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Je früher
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Stellen-Anzeiger Nr. 34
Moniteur du personnel
Stellengesuche - Demandes de places

Gesucht in lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb: jungen Küchenchef oder Saucier von angenehmem, seriösem Charakter, arbeitswillig und sparsam. Modern eingerichtete Küche, Jahresstelle. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnis, Photo und Zeugnissen unter Chiffre 718

Gesucht für lange Winteraas von Sporthotel, 50 Betten, in Davos. Alleinlocher, der gepflegte, abwechslungsreiche Küche führen kann. Keine Restauration. Hilfskochen, die auch in der Lage ist, den Chef an seinen freien Tagen zu vertreten. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Postfach 125, Davos-Platz. (22)

Gesucht in Passantenhotel nach Basel: Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Küchenbursche, Saaltochter oder Kellner. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 723

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: jüngere, tüchtige und sprachkundige Tea-room-Tochter in gut frequentierten Hotel Tea-room mit Restauration. In Jahresstelle. Ein gleicher Posten ist auf Spätherbst zu besetzen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Tea-room Ritalto, Gstaad. (724)

Gesucht in mittlerem Hotel für Winter- und Sommersaison: tüchtiger, bestmöglicher Küchenchef (Alleinlocher), speisenbewandert, mit ruhigem, nüchternem Charakter. Offerten mit Referenzen, Altersangabe, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre 725

Offene Stellen - Emplois vacants
Bureau und Reception

Fräulein, sprachkundiges, tüchtig in allen Sparten des Hotel- und Gastgewerbes, in Reception, Telefon oder als Leiterin eines kleineren Hotels. Offerten unter Chiffre H 14393 Z an Publicitas, Zürich 1. (809)

Salle und Restaurant
Barmaid, berufs- und fachkundig, mit Fremdsprachen, sucht auf Anfang September für zirka 4-5 Wochen Ferienabholung. Auch als Serviertochter in nur gutes Speiserestaurant. Offerten an L. B. Postlagernd, Pörsching, Zürich 1. (79)

Commis de cuisine sucht Stelle als Koch in Luzerner Gastwirtschaftsbetrieb. Eintritt 15. September. Offerten an Ferrari, Guggerstrasse 3, Luzern. (810)

Koch, junger, arbeitsamer, Deutscher, sucht Jahresstellung in gutem Betrieb. Bevorzugt frank. Schweiz. Eintritt ca. 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 727

Küchenchef, gelernter Fassierer, älterer, aber rüstiger, arbeitssamer Mann mit eigenem Sommergeschäft, sucht Posten für kurze Winteraas, eventuell als Alleinlocher mit dem nötigen Hilfspersonal. Referenzen. Offerten unter Chiffre 76

Küchenchef, 32 Jahre alt, Südtiroler, mit sehr guten Zeugnissen und Praxis in allen Sparten der Küche, bereits schon sieben Jahre in der Schweiz gearbeitet sowie auch mehrere Jahre in Italien, England und Österreich, sucht Stelle für den 15. September 1958 oder 1. Oktober 1958 als Küchenchef oder Chef de partie. Offerten an Josef Franzer, Küchenchef, Hotel Luna, Bressanone (Italien). (77)

Telephonist, 29jährig, Sprachen- und Bürokenntnissen, sucht Stelle per sofort. Offerten unter Chiffre Z. 1. 1369 an Mosse-Annexen, Zürich 23. (891)

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Basel

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 6506 Buffetbursche, Serviertochter, Buffettochter, 1. September, kleines Hotel, Kanton Aargau.
6507 Chef de partie, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6511 Küchenbursche, Hausbursche, junge Volontärin oder Praktikantin als Stütze der Directrice, sofort, Nähe Basel.
6515 Anfangs-Restauranttochter, 1. September, Hotel 35 Betten, Wallis.
6519 Buffettochter, sofort, Hotel 110 Betten, Basel.
6520 Wäscherin, 1. September, mittelgroßes Hotel, Basel.
6540 Restauranttochter, Buffettochter, sofort, Nachtpostler, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Bielersée.
6542 Hotel Metzger, Commis Gardemanger, Commis Saucier, 1. September oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6550 Chasseur, 1. September, Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6554 Commis de cuisine, Serviertochter, eventuell Anfänglerin, Haus-Lingeriemädchen, 1. September, kleines Hotel, Nähe Basel.
6557 Sekretärin, sofort, Kurhaus, Tessin.
6558 Sekretärin, sprachkundig, sofort, Restaurant, Lago Maggiore.
6559 Küchenbursche, sofort, Hausbursche-Portier, Mitte September.
6560 Buffetbursche oder Buffettochter, Chef de partie, Hausmädchen, 1. September, Hotel 30 Betten, Kanton Solothurn.
6563 Entremetteur, Küchenmädchen, Kuchenschmückerin, Ende August, Hotel 150 Betten, Kanton Aargau.
6564 Saucier, der auch Küchenchef ablösen kann, 1. September, Commis de cuisine, 15. September, Hotel 50 Betten, Kanton Zürich.
6570 Buffetdame-Kassiererin, Büropraktikant oder -praktikantin, 1. September oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Neuchâtel.
6573 Küchenchef, Commis de cuisine, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Kanton Thurgau.

- 6590 Kaffeebursche, Commis de cuisine, Mitte September/1. Oktober, Erstklasshotel, Zürich.
6593 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6598 Buffettochter, Commis de cuisine, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6600 Köchin, Mitte September, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6601 Commis de cuisine, 1. September, Hotel 50 Betten, Bielersée.
6602 Serviertochter, eventuell Anfänglerin, Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
6618 Alleinlocher, Mitte September/nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6631 Buffetdame, 1. September, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.
6632 Hilfskoch, 15. September, Buffetbursche, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6635 Casseroleur, Buffettochter, 1. September oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6640 Junger Commis de cuisine, Service-Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Kanton Zürich.
6642 Küchenbursche, Lingeriemädchen, Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6646 Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdame, Buffettochter, Serviertochter, sofort, Restaurant, Bielersée.
6651 Saaltochter, Anfang September, Hotel 90 Betten, Badolet Kanton Aargau.
6652 Buffetdame, Serviertochter, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
6653 Entremetteur, 1. September, Hotel 80 Betten, Zürich.
6658 Sekretärin oder Büropraktikantin, 15. September, Restauranttochter, 1. September, Hotel 15 Betten, Ostschweiz, Hausbursche-Portier, 1. September, mittelgroßes Hotel, Basel.
6684 Hausbursche-Portier, 1. September, mittelgroßes Passantenhotel, Basel.
6687 Commis de rang oder Saaltochter, Stopferin, Anfangs-Sekretärin, Engenporter, sofort, Hotel 110 Betten, Bern.
6696 II. Buffetdame, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
6697 Commis de cuisine, Chef de rang-Demichel, sofort, Restaurant, Basel.
6702 Commis de cuisine oder Chef de partie, sofort, Passantenhotel, Basel.
6704 Oberkellner, Gouvernante, Sekretärin, Barmaid, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
6708 Commis de cuisine, 15. September, mittelgroßes Hotel, Basel.

Sommersaison

- 6509 Alleinlocher, 1. September, Hotel 120 Betten, Innenschweiz.
6516 Commis de rang, Engenporter, sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
6518 Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Brienzersée.
6527 Alleinlocher, 20. August, Hotel 70 Betten, Luzern.
6528 Demi-chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
6529 Küchenchef, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6543 Küchenbursche oder Küchenmädchen, Office-mädchen, Serviertochter, sprachkundig, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Uri.
6567 Commis de cuisine, sofort, kleineres Hotel, Lugano.
6572 Saaltochter, eventuell Anfänglerin, 1. September, Hotel 60 Betten, Lugano.
6586 Commis de rang, Demi-chef de rang, Commis de cuisine, Küchen-Office-mädchen, Küchen-Officebursche, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee.
6595 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6630 Serviertochter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Uri.
6637 Office-mädchen, Saaltochter oder Kellner, Zimmermädchen, eventuell Anfänglerin, Anfang September, Hotel 80 Betten, Kanton Wallis.
6691 Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Lugano.
6692 Serviertochter-Saaltochter, 1. September, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6693 Commis de rang, Demi-chef de rang, Aide-Lingère, 1. September, Hotel 110 Betten, Genèversee.
6699 Oberkellner, Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
6703 Liftler, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6709 Saaltochter, sofort, Hotel 20 Betten, Lago Maggiore.

Aushilfen

- 6550 Chef de réception für September und Oktober, Hotel 170 Betten, Zürich.
6634 Koch, sofort, Hotel 40 Betten, Lugano.
6636 Köchin, sofort für 1 Monat, Hotel 68 Betten, Graubünden.
6654 Argentinier, Küchenbursche, Küchen-Office-mädchen, 1. September für ca. 2 Wochen, Erstklasshotel, Berner Oberland.

Hotelangestellte
Es liegen bei uns bereits zahlreiche Personalgesuche für die vor. Wir empfehlen deshalb den Angestellten, welche sich für solche Stellen interessieren, sich raschmöglichst bei uns anzumelden. HOTEL-BUREAU

Gesucht Saalpraktikantin
Gelegenheit, den Saal- und Restaurationservice gründlich zu erlernen. Gehalt von Anfang an Kost und Logis im Hause. Dauer des Praktikums 6 Monate. Hernach bei Eignung Anstellung als Saal- oder Restaurations-tochter bei guter Entlohnung. Offerten unter Angabe bisheriger Tätigkeit und mit evtl. Referenzen an Hotel-Restaurant Bristol, Bern.

Hotel Pilatus Kulm 2132 m
Pilatus bei Luzern
Gesucht für Winterbetrieb (1. November bis Anfang April) im Selbstbedienungsrestaurant Bellevue (60 Sitzplätze)

Gerant oder Gerantin
absolut vertrauenswürdig, wenn möglich sprachkundig. Ausführliche Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an: N. Brixighi, Direktor, Hotel Pilatus-Kulm, Tel. (041) 761255.

Gesucht für Winteraas nach Ostern, in neu renoviertes Hotel, 60 Betten, Berner Oberland:
Koch (neben Chef)
Kochpraktikantin oder Hilfsköchin
Buffettochter (evtl. Anfänglerin)
Portier
Lingeriemädchen
Kellner oder Saaltochter
Commis de rang
Zimmermädchen
Offerten unter Chiffre W S 2697 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BELLEVUE PALACE BERN
Durch ein Entlassungsgesuch unseres langjährigen und verdienten Herrn Cäsar Schaerer sehen wir uns veranlasst, den Posten des
Küchenchefs
auf den kommenden Herbst neu zu besetzen. - Wir führen mit einer Brigade von 23 Köchen und Lehrlingen eine vielseitige Küche mit regem à-la-carte- und Bankettservice, kaltem Buffet und einem Hauslieferdienst. - Wir suchen eine starke Persönlichkeit mit ausgesprochenem Organisationsstalent und der Fähigkeit, eine feine und abwechslungsreiche Küche zu führen. - Bewerber belieben ihre handgeschriebenen Angebote unter Anlage von Zeugnisabschriften zu richten an Host Schmid, Bellevue Palace Hotel, Bern.

Gesucht für die Winteraas in bestfrequentiertes Erstklasshaus in Davos:
Conciere
tüchtig und sprachkundig
Buffetdame
Economat-Gouvernante
Restaurationstochter
Saal-Praktikantin
Commis de cuisine
Pâtissier
Küchenburschen
Office-mädchen
Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre CO 2727 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtige KÖCHIN
oder Tochter mit guten Kochkenntnissen in Jahresstelle, Geregelt Freizeitt. Offerten erbeten an Theo Christen, Hotel Eintracht, Wolfenschiessen (Nidwalden).

On cherche pour saison d'hiver:
chef de cuisine
6 serveuses restaurant et bar
fille de salle
aide salle
4 filles office et cuisine
garçon de peine
2 vendeuses
aide réception et bureau
Faire offre avec copie certificats et photo à l'Hotel Central, Verbier (Vaud).

Hôtel Beaulac, Neuchâtel
cherche pour date à convenir:
chasseur
peu de 3 jours
fille de buffet
stylée
sommelière ou
sommelier
bien recommandé(e)
Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire.

Jahresbetrieb in Luzern
sucht für den Herbst:
Saaltochter
Saalheer/tochter
Buffettochter
Etagenportier
Chasseur
Wäscherei- und Lingeriehilfe
Office-mädchen
Gardemanger
Pâtissier
Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre L Z 2725 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
commis de cuisine
apprenti de cuisine
dame de buffet-caissière
expérimentée
Faire offres avec copies de certificats à Nadelet, Restaurants des Nations, 1-3, rue de Varembe (Pl. des Nations), Genève.

Gesucht per 1. September oder nach Übereinkunft restaurations- und bankettskundig
Küchenchef
und
Commis de cuisine
(eventuell Köchin)
Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten an Hotel-Restaurant Parktheater, Grenschen (Solothurn), Tel. (065) 87471.

Gesucht wird in Haus ersten Ranges sprachgewandte
Anfangssekretärin
Schweizerin Bedingung. Eintrittsdatum nach Übereinkunft. Offerten mit Bild unter Chiffre T E 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Engadin

sucht unter guten Arbeitsbedingungen für die Wintersaison (Mitte Dezember bis 1. April):

- Conducteur-Chauffeur
- Chauffeur
- Chasseurs
- Telephonist
- Commis de cuisine
- Vine-Butler
- Chef d'étages
- Chefs de rang
- Demi-chefs de rang
- Commis de rang
- Office-Gouvernante

Offerten sind erbeten an: L. Gredig, Grand Hotel Kronenhof Pontresina.

Bedeutendes Erstklasshotel

in führendem Kurort Graubündens sucht für die Wintersaison 1958/59

- Chef de réception (sprachkundig)
- Chef de service
- Buffetdame
- Restaurationsstücher
- Zimmermädchen
- Portier d'étage
- Chasseur-Telephonist
- Commis de rang

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an die Direktion des Grand Hotel Kurhaus, Lenzerheide.

Für Zürich gesucht

- Etagengouvernante
- Zimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Koch-Tournant
- Chasseur
- Kaffeeköchin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Z H 2672 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO

Erstklasshotel sucht in Jahresstellen:

- Anfangs-Sekretär(in)
- 2 Chefs de rang
- 2 Commis de rang
- Heizer-Mechaniker

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe des Lohnanspruchs pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei sind erbeten an Casella postale No. 6906, Lugano.

Hotel Bristol, Bern

sucht zu baldigem Stellenantritt:

- Serviertochter für Café-Restaurant, Deutsch und Französisch
- Commis de rang perfekt deutsch sprechend
- Saaltöchter
- evtl. Praktikantin
- Etagen-Portier
- Stopferin

Jahresstellen. Offerten gefl. einreichen mit Zeugniskopien und Photo.

Grosses Speiserestaurant in Basel

sucht

- Küchenchef
- Entremetier
- Commis de cuisine
- Serviertöchter
- 2 Chefs de service

Eintritt Herbst. — Offerten mit Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre 8229 an Mosse-Annoncen, Basel 1.

Die Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg

Berner Oberland, suchen für Winter- und Sommersaison (monatliches Engagement), Eintritt Anfang Dezember 1958:

- Journalführerin
- Kaffeeköchin
- Glätterin, Hilfsglätterin
- Zimmermädchen (sprachkundig)
- Anfangszimmermädchen (sprachkundig)
- Portier (sprachkundig)
- Hausbursche-Hilfsportier
- Officemädchen
- Lingeriemädchen (Nähekennnisse)
- Etagenkellner (sprachkundig)
- Saaltöchter/Praktikantinnen
- Restaurationsstücher (sprachkundig)
- Buffetöchter (eventuell Anfängerin)
- Kellerbursche (nicht Italiener)
- Eismänner

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fritz von Almen, Hotels, Kleine Scheidegg.

Erstklasshotel in Bern

sucht in Jahresstellung

**Barmaid
Chef de partie**

Offerten unter Chiffre E B 2662 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

auf Ende 1958 oder Januar/Februar 1959 in Jahresstelle tüchtiges und initiatives

Direktions-Ehepaar

für Hotel von 160 Betten, im Berner Oberland. Offerten mit Referenzen unter Chiffre D E 2663 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schlosshotel Pontresina

(Haus allerersten Ranges) sucht zur Eröffnung Wintersaison 1958/59

- Empfangschef
- Empfangssekretär (sprachkundig)
- Concierge und Gehilfe
- Magazinverwalter
- Kellerverwalter und Gehilfe
- Buchhalter
- Kontrollleur
- Conducteur
- Chasseure
- Hoteldiener
- Telephonistinnen
- Kaffeeköchinnen
- Zimmermädchen
- Mangerinnen und Glätterinnen

Bestqualifizierte Bewerber werden gebeten, Offerten mit Zeugniskopien zu senden an Schlosshotel, Personalabteilung, Pontresina.

Ferienablösungen

Koch

für 3 Wochen ab 30. August

Patissier

für 2 Wochen ab 8. September

Offerten an Herrn H. A. Schaer, Rest. Baslerhof, Basel.

Gesucht

für Wintersaison 1958/59 versierter

Barman

Offerten an G. Klainguti, Hotel Languard, Pontresina.

Gesucht

in mittelgrosses Erstklasshotel Graubündens für kommende Wintersaison, bestausgewiesener

Küchenchef

zur Führung einer erstklassigen, abwechslungsreichen, soignierten Küche.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre M E 2738 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. September evtl. nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger

- Commis de cuisine
- Chef de rang
- Demi-chef
- Schenk-Kellerbursche

Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Willy Früh, Rest. Kunsthalde, Basel.

Gesucht

zum Eintritt nach Vereinbarung für gepflegtes Stadthotel mit hoher Frequenz und ausbaufähigem Restaurationsbetrieb

Oberkellner

Anforderungen: Gut präsentierend, fach- und sprachgewandt, versiert in Menu-, à-la-carte- und Bankett-Service. Verkaufstalent. Fähigkeit zur taktvollen und festen Führung und Anleitung des Personals. Evtl. kommt auch jüngerer, strebsamer, im Aufstieg begriffener, sympath. Fachmann mit guten Umgangsformen in Frage. — Handgeschriebene Offerten von charaktervollen Bewerbern, denen an einer vertrauensvollen Mitarbeit und angesehener Dauerstelle gelegen ist, werden erbeten unter Chiffre O R 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Direktor

für Grosshotel allerersten Ranges im Engadin.

Jahresstelle bei langer Sommersaison. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G D 2728 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Viktoria-Jungfrau, Interlaken

sucht in Jahresstelle tüchtige

Direktions-Sekretärin-Korrespondenz

perfekt in 3-4 Sprachen, Steno. Eintritt Oktober-November, nach Übereinkunft. — Ferner für

Hotel des Alpes, Arosa

Sekretärin

für Korrespondenz-Réception-Journal (Deutsch, Französisch, Englisch, evtl. Italienisch).

Sekretär oder Sekretärin

(Journal-Kassa, usw.), Eintritt 1.-15. Dezember. Saison bis nach Ostern.

Offerten mit Lebenslauf und Photo erbeten an Dir. U. Liggerstorfer, Grand Hotel Viktoria-Jungfrau, Interlaken.

Gesucht

jüngerer, sprachkundiger

II. Bankett-Oberkellner

mit Eintritt per 1. Oktober, eventl. früher. — Interessenten schweiz. Nationalität wollen ausführliche Offerte einreichen an Dir. G. Pfau, Kongresshaus Zürich.

Bestbekannter Restaurationsbetrieb in Bern

engagiert einen tüchtigen, seriösen, charakterlich und beruflich bestqualifizierten

Küchenchef

in modern eingerichtete Küche. — Der Bewerber sollte ein guter Kalkulator und Organisator sein, der sowohl fähig ist, einer Brigade von 5-6 Mann plus 2 Lehrlingen mit Takt und Autorität vorzustehen und es versteht eine erstklassige und abwechslungsreiche Küche zu führen. — Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten unter Chiffre B R 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hôtel de Leysin

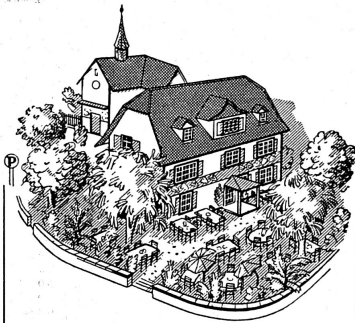
cherche

maitre d'hôtel

jeune, dynamique, bon organisateur pour le restaurant, Grill-Room, grande salle de fêtes,

- saucier
- entremetier
- pâtissier
- femmes de chambres

Seulement les offres pour la saison d'hiver et d'été seront prises en considération.



Gesucht
per anfangs oder 15. September sauberer, tüchtiger

Aide de cuisine

(Stellvertreter des Chefs)

für feine Restaurations-Küche mit Stosbetrieb, abwechslungsreiche Speisekarte. Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten an Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, St.-Jakob-Strasse 377, Telefon (051) 41 72 97

Derby-Hotel, Davos

sucht für lange Wintersaison:

- Journalführer-Kontrollleur
- Telephonist
- Economat-Office-Gouvernante
- Pâtissier
- Saucier
- Gardemanger
- Entremetier
- Commis-Entremetier
- Glätterin
- Wäscherin
- Commis-Saucier

Offerten mit Zeugniskopien, Bild usw. sind zu richten an E. Walser, Derby-Hotel, Davos-Dorf.

Passantenhotel in Bern

sucht in Jahresstellen

- Saucier, Gardemanger
- Heizer-Reparateur
- Anfangssekretärin
- Serviertochter

Stellenantritt Ende August oder nach Übereinkunft. Es wollen sich nur Bewerber melden, die gewillt sind, ein längeres Engagement einzugehen und gute Zeugnisse bisheriger Tätigkeit besitzen. Offerten unter Chiffre P A 2451 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bristol & Beau-Site, Grindelwald

(neue Leitung) sucht für kommende Wintersaison:

- Gouvernante
- Sekretärin
- Büro-Praktikantin
- I. Saaltöchter
- oder junger Oberkellner
- Saaltöchter
- oder Saalkellner
- Saal-Praktikantin
- Rest.-Töchter
- (für Bar)
- Barmaid-Hallentochter
- Bartochter
- Barlehrtochter
- Buffetochter
- Buffet-Praktikantin
- Hilfsköchin, Kellerbursche,
- Lingère, Wäscherin,

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bahnhof, Grindelwald.

Sporting-Restaurants, Biel

sucht per sofort in Jahresstellen

- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Commis-Pâtissier
- Buffetdame
- Buffetochter
- Serviertochter

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schlüchter, Sporting-Restaurants, Biel.

In nächster Zeit nehmen wir in unserm Haus wiederum eine

Service-Praktikantin

für ein Praktikum von 8-12 Monaten auf. Gründliche Ausbildung in gepflegtem Saal-, Restaurant- und Bankettservice. Anfragen an Hotel Krone, Winterthur.

Bestbekanntester Restaurationsbetrieb

in der Nähe von Zürich sucht einen tüchtigen, initiativen, charakterlich und beruflich gut ausgewiesenen

Küchenchef

in neuzeitlich eingerichtete Küche. Was verlangen wir vom Bewerber? Führung einer erstklassigen und abwechslungsreichen Küche. Guter Kocher, der das ganze Küchenpersonal korrekt führen kann. Eintritt: 1. Oktober, eventuell 1. September.

Offerten mit Zeugnisschriften, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre K F 2706 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Übereinkunft oder 1. September tüchtige, im Speisesevice gewandte

Restaurationstochter

Sehr hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Ebenfalls zu sofortigem Eintritt tüchtiges

Zimmermädchen

in Lingerie. Jahresstellen. Offerten erbeten an Robert Achermann, Hotel Baer au Lac, Arbon (Turgau).

Gesucht für kommende Wintersaison:

Glätterinnen Chasseur

Offerten an Hotel Belvédère, Davos.

Gesucht per sofort

Saal-Restaurationstochter

Verdienst garantiert. Offerten an C. Regli-Kienberger, Hotel St. Gothard, Andermatt, Telefon (044) 6 72 04.

Wir suchen auf den 5. September

Küchenchef für Militärdienst u. Ferienablösung

ab 1. September 1958;

Hausbursche-Portier

Offerten mit Ansprüchen, Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel

sommelière et sommelier

connaisant les deux services. Entrée de suite ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Wir suchen für unser Hotel- und Spezialitäten-Restaurant einen tüchtigen, jungen

Commis de cuisine

in Jahresstelle. Anfragen an Hotel Krone, Winterthur.

Gesucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle gutausgewiesene

Sekretärin - Stütze der Hausfrau

Offerten mit Zeugnisschriften und Bild an Bahnhofbuffet Chur.

Für unser gutbürgerliches Restaurant, mit Snack-Bar, in Herisau, suchen wir auf den 1. Oktober einen initiativen, selbständigen und beruflich gut ausgewiesenen

Allein-Koch

Wir verlangen: rationelle und abwechslungsreiche Küchenführung. Beherrschung eines feinen à la carte-Service.

Offerten mit Zeugnisschriften, Referenzen, Photo und Saltsansprüchen erbeten unter Chiffre A K 2705 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht in Jahresstellung

Lingerie-Gouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre L G 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

AROSA KULM HOTEL

sucht für Wintersaison:

- Caissier-Réceptionnaire
- Bureaupraktikant
- Gouvernante für Cafeteria und Office
- Hilfsgouvernante für Economat und Office
- Etagenportier-Tournant
- Zimmermädchen-Tournante
- Chasseur sprachenkundig, auch für Telephonisten

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht

in erstklassigen Hotel-Restaurationsbetrieb für die Wintersaison (Dezember bis Ostern) tüchtigen, sprachen- und flambierkundigen

- Chef de service
- Restaurationskellner und -tochter
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Pâtissier, Koch
- Officepersonal
- Buffetdame Jahresstelle

Offerten an Hotel Alpina, Klosters, Tel. (083) 382 33.

Wir suchen für Wintersaison, 20. Dezember bis 31. März 1959:

Küchenchef

jüngere, selbständig versiert, für Spezialitätenküche, (Schweizer)

Barmaid

jüngere, für Bar-Dancing, gute Verkäuferin, (Schweizerin)

Barkellner

Serviertöchter

(1 Restaurant-Dancing-Serviertochter per 1. Nov.)

Office- und Küchenmädchen

Hausbursche

Buffetochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an L. Weiler, Schweizerhof, Arosa.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffetochter

sowie

Buffet-Lehrtochter

Offerten an Bahnhofbuffet, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht auf 1. September oder nach Übereinkunft:

Tournante Officebursche

Deutsche Sprachkenntnisse erwünscht. Jahresstelle. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel Quisisana, Zürich, Telefon (051) 24 16 45.

Hotel in Zürich sucht in Jahresstellen:

- Oberkellner
- Chef de rang
- Demi-chef
- Commis de restaurant

Offerten mit Bild unter Chiffre D R 2673 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gärtner u. Köchin

in grossen Anstaltsbetrieb

gesucht.

Gute Dauerstellen mit Pensionsberechtigung. Offerten unter Chiffre T 7711 Y an Publicitas, Bern.

Le Café du Théâtre, Neuchâtel

cherche

cuisiniers

pour le 1er, éventuellement 15 septembre 1958.

Gesucht tüchtige, freundliche

Serviertochter

mit Sprachkenntnissen. Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten an Hotel Glas, Baden.

Eines der ersten Wintersporthotels Graubündens sucht für kommende Saison bestausgewiesenen

II. Oberkellner

Es handelt sich um einen Posten mit sehr guten Verdienstmöglichkeiten. Offerten erbeten unter Chiffre O K 2677 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für Eintritt auf Anfang September:

- I. Commis-Gardemanger
- I. Commis-Saucier
- jüngerer Hotelmetzger
- 2 Restaurationstöchter

Offerten mit Angabe von Gehaltsansprüchen unter Beilage von Zeugnisschriften sind erbeten an: M. A. Bille, Restaurant Zoologischer Garten, Basel 11.

GESUCHT NACH DAVOS für die Wintersaison:

- Gouvernante (Economat/Office)
- Kaffeeköchin
- Barmaid/Hallentochter
- II. Sekretärin (Stenodactyl)
- Chasseur/Telephonist
- Etagenportier
- Zimmermädchen

Offerten erbeten National Sporthotel, Davos.

Gesucht nach Arosa für Wintersaison

- Journalführerin
- Koch I. Kraft neben Chef
- Pâtissier
- Commis de cuisine
- Hilfsköchin
- Angestellteköchin
- Gouvernante
- Lingerie, Etage
- Saaltöchter
- sprachenkundig
- Zimmermädchen
- sprachenkundig

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Seehof, Arosa.

Gesucht nach Davos für Wintersaison

Chef de service

und

Barmaid

für Dancing- und Barbetrieb. Sehr guter Verdienst zugesichert. Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden. Offerten erbeten unter Chiffre 3930 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Gesucht für Wintersaison 1958/59 in Spezialitätenrestaurant nach Davos-Platz, freundliche absolut ehrliche

Serviertochter

hoher Verdienst bei freier Kost und Logis, sowie per sofort saubere, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

Tochter in Privathaushalt

sehr hoher Verdienst bei freier Kost und Logis und geregelter Freizeit. Bildofferten mit Zeugnisschriften oder Referenzangaben bitte an Frau Elise Casy-Haudenschild, Poststrasse 22, Davos-Platz.

Importante entreprise de la branche alimentaire cherche

pour ses conseils et dégustations culinaires au public un collaborateur capable, en qualité de

cuisinier-démonstrateur

Nous attendons du candidat qu'il possède une bonne formation professionnelle et de l'entrainement, connaissance des langues française et allemande indispensable. Les intéressés désirant une activité indépendante et variée avec caisse de pension, sont priés d'adresser leurs offres de services avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre C. D. 2640 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft:

Koch

Zwischensaison als Alleinkoch, Jahresstelle. Nur seriöse Bewerber wollen sich melden.

Büro-Praktikantin

Jahresstelle

Saaltöchter od. Kellner

per sofort oder nach Vereinbarung

Zimmermädchen

Jahresstelle.

Gefälligst Offerten mit Lohnangaben und Bild an Hotel Steinbock, Buffet Lauterbrunnen BOB, Lauterbrunnen.

Gesucht
auf Mitte September

Köchin

neben Chef (Hilfsköchin)

Jahresstelle oder Aushilfe für 2-3 Monate nach Wunsch. Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Tel. (036) 34132.

Erstklass-Speiserestaurant im Zentrum von Zürich sucht tüchtige

Restaurations-Tochter

welche den gepflegten Speisesevice beherrscht und sprachkundig ist. Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre OFA 30680 Ze an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Erstklasshaus in Davos

sucht für Wintersaison:

- Journalführer(in)
- Bureau-Praktikantin
- Kontrollleur
- Chef de partie
- Patissier
- Commis de cuisine
- Economat
- Office-Gouvernante
- Kaffeeköchin
- Nachtportier
- Chasseurs
- Zimmermädchen
- Chefs de rang
- Commis de rang
- Serviertöchter
- Barmaid, Bar-Lehrtochter
- Kellermeister

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 3932 D an Orell Füssli-Annoncen AG., Davos

Excelsior Hotel, Arosa

sucht für die Wintersaison 1958/59 (Saisondauer bis nach Ostern):

- Sekretär
- Journalführer(in)
- Entremetier
- Tourant
- Etagenportier
- Zimmermädchen
- Bartochter
- Kaffeeköchin
- Kellerbursche
- Lingère
- Stopferin
- Glätterin

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

Buffettochter

Küchenbursche/Küchenmädchen

evtl. Ehepaar

Auf den 1. Oktober eine tüchtige, sprachkundige

Restaurations-tochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Gasthaus Brauerei, Davos-Dorf.

Gesucht

I. Buffetdame

für Buffet 2. Klasse in Jahresstelle. Eintritt anfangs September. Nur tüchtige, mindestens 30jährige Bewerberinnen sind gebeten, ihre Offerten an das Bahnhofbuffet SBB Neuchâtel zu richten. Tel. (038) 54853.

Gesucht
nach Graubünden per Mitte September oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Stütze des Patrons

Vertrauensposten. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre S P 2530 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in sehr gut bezahlte Jahresstelle (Hotel)

Köchin

Sie muss eine ausgezeichnete Küche führen, bei überdurchschnittlichem Lohn. Offerten bitte unter Chiffre K O 2470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklass-Hotel in Zürich

sucht in Jahresstelle

Etagen-Gouvernante

Eintritt auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Nur bestausgewiesene, sprachkundige Bewerberinnen wollen Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Altersangabe einreichen unter Chiffre E G 2729 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in gute Jahresstelle gewandte

Saaltöchter

deutsch und franz. sprechend. Eintritt Anfang September, evtl. etwas früher. Offerten mit Bild und Ausweisen an Badhotel Bären, Baden.

Gesucht
per 15. September, jüngere, tüchtige, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

Köchin (evtl. Koch)

Jahresstelle. Offerten mit Lohnanspruch und Zeugnissen unter Chiffre N K 2645 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort oder bald, tüchtige

Serviertöchter

in Ganzjahresbetrieb Graubünden, Hochgebirge, mit überdurchschnittlicher Verdienstmöglichkeit. Gute Behandlung und Freizeit zugesichert. Offerten unter Chiffre Ra 1395 Ch, an Rätier-Annoncen, Chur.

Gesucht
in Dauerstellung per sofort, tüchtiger, solider

KOCH

Offerten erbeten an Familie Brunner, Hotel Ochsen, Gossau (St. Gallen).

Gesucht
Restaurations-töchter
oder Kellner

Gerogelte Freizeit. Restaurant Frascati, Zürich, Seefeldquai 1, Tel. (051) 326805.

Gesucht
sprachkundige

Sekretärin-Anfängerin

für Direktionsbureau (Korrespondenz, Kontrolle, Zahltagwesen usw.), Jahresstelle. Eintritt auf 1. September oder früher. Offerten mit Beilage von Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf sind zu richten an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht
für lange Wintersaison mit Eintritt zweite Hälfte Dezember:

Alleinchef
tüchtig, sparsam, entremetkundig

Sekretärin
versiert, sprachkundig

Obersaaltöchter

Saaltöchter

Zimmermädchen

Hilfzimmermädchen

Hausmädchen, Hausbursche

Hotelpraktikantin

Praktikantin für Saal und Etage

Küchen- und Officeburschen

Küchen- und Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen richte man an Hotel Bellavista, Davos-Platz.



Bon dessert —
clients contents ...

Oui, la Crème Caramel Dawa du Dr Wander est vraiment quelque chose de particulièrement fin, mais coûte quand même peu et se prépare en un tournemain.

Crème Caramel Dawa

Pour changer, avec de la crème fraîche, des fruits ou des biscuits ... la Crème Caramel Dawa est toujours fine et avantageuse — Mais c'est le nom Dawa qui importe.

La qualité **Wander** est de tradition

ANTWERPEN

Gesucht
für Luxushotel, mit 220 Zimmern, tüchtige

Etagengouvernante

in Jahresstelle. Offerten sind zu richten an P. Joss, Direktor, Century Hotel, Antwerpen (Belgien).

Gesucht

Buffetöchter
oder Buffellehrtochter
Lingère (Stoperin)

Eintritt nach Übereinkunft. Interessentinnen mögen sich melden bei Max König, Restaurant Helm, Eisengasse 16, Basel. Telephon (061) 22 15 90.

Gesucht
in mittleres Bahnhofbuffet der Zentralschweiz per 1. September oder nach Übereinkunft jüngere

Buffetöchter
Buffellehrtochter
Serviertöchter
als Tourant für 1. und 2. Klasse-Restaurant

Commis de cuisine
evtl. ein der Lehre entlassener.

Gerogelte Arbeits- und Freizeiten, Jahresstellen. Offerten an Bahnhofbuffet Zug.

Gesucht

Etagen-Gouvernante

sprachkundig, mit langjähriger Hotelpraxis, von Erstklasshotel in Davos, Wintersaison, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre OFA 3931 D an Orell Füssli-Annoncen, Davos.

DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

Hoteltechnisches von der Kölner Krankenhaus-Ausstellung

Von Chefingenieur F. Linke, Mannheim

Es ist eine höchst bemerkenswerte und instruktive Erscheinung, dass die Krankenhaus-Ausstellung von Mitte Juni in Köln in mancher Hinsicht für Hoteltechnisches bessere Informationen bot als die vielen üblichen deutschen Hotel-Fachschauen. Es gab mancherlei interessante Neuerungen, über die auch hier kurz berichtet werde.

Wir sind uns darüber klar, dass zwischen Werks-, Anstalts- und Hotelversorgungsbetrieb erhebliche Unterschiede bestehen, die sich auch auf die technische Konstruktion auswirken. Jene sind fast stets auf Massenbetrieb eingestellt, diese mehr auf individuellen. Das gilt in erster Linie für die Küche. Wobei andererseits nicht ausser acht gelassen werden darf, dass die Krankenanstalten die Diätküche pflegen, die in den Hotels, selbst in den Sanatorien und Erholungsheimen sowie den Restaurants noch immer wenig berücksichtigt wird, obwohl das je länger desto mehr Notwendigkeit werden dürfte.

Bei der Wäscherei

ist das weniger ausgeprägt. Der Anstalts- und namentlich der Krankenhausbetrieb hat je Einheit gewöhnlich erheblich grössere und mehr verschmutzte Wäschemengen zu bewältigen, so dass man dort die grösseren technischen Hilfsmittel braucht, namentlich für die Waschmaschine selbst. Alle besseren *Waschmaschinen* werden seit Erkenntnis der Einwirkung der Korrosion auf die Textilien als Metallkonstruktionen (in Ni-rosta) ausgeführt, in denen vom Baustoff her keine elektrolytischen Prozesse auftreten können, die die Wäsche angreifen. Die Vielkammern-Pullmann-Maschine mit Gleitvorrichtung hat sich in den Vordergrund gerückt. Man kann bei ihr unterschiedliche und verschieden stark beschmutzte Wäsche bequem trennen. Dass man völlig automatisch damit arbeitet, ist schon aus Gründen der Personalsparnis selbstverständlich. Diese Notwendigkeit verstärkt sich fast von Tag zu Tag. Unausgefüllte Arbeits-Zwischenzeiten bei der Füllung und Entleerung werden durch enorm weite Zu- und Abläufe vermieden, so dass man selbst grosse Maschinen binnen Bruchteilen von Minuten füllen und entleeren kann. Die Wäsche selbst wird im Nu durch Gleiten aus den Kammern hergeseiht; sie fällt in Transportwagen, von wo aus sie in die Zentrifugen gepackt wird. Bei diesen verursacht Ein- und Auspacken den grössten Zeitaufwand. Das zeitraubende Ausschlagen und Auflockern zentrifugierter Wäsche erübrigt die Benützung einer erwärmten rotierenden perforierten *Durchlauftrommel*. Ein warmer Luftstrom trocknet bei dem Durchschlängeln und -fliegen der Wäsche diese leicht vor.

Viel Wert legt man jetzt allerorts auf *grosse Muldenmangeln*. Die alten Zylindermangeln mit den grossen Durchmessern sind nur noch in älteren Betrieben anzutreffen; man baute seit langem gedrungener Muldenmangeln mit verhältnismässig kleinem Walzendurchmesser. Das brachte jedoch den Uebelstand mit sich, dass man die meisten grösseren Wäschestücke zwei- und mehrfach passieren lassen muss. Die Personalknappheit jedoch drängt dazu, darin auszusparen zu sparen. Deshalb wählt man grössere Walzendurchmesser, was im ganzen nicht unerheblich grössere Maschinen bedingt. Durchmesser von 60 und 80 cm sind keine Seltenheit mehr. Das verteuert die Anschaffung, aber dem ganzen Mangelbetrieb wird nunmehr bereitwilligst doch grösserer Aufwand zugebilligt.

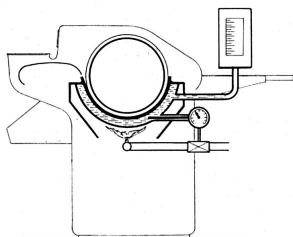


Bild 1: Querschnitt der Kontaktmulde. Er zeigt die durch eine Ollkammer indirekt mittels Gas oder elektrischer Heizelemente erhitzte Mulde.

Wesentliche Neuerungen finden sich bei der *Muldenbeheizung*. Es ist besonders wichtig, die ganze Mulde möglichst gleichmässig zu erhitzen, um die durchlaufenden grösseren Wäschestücke einheitlich zu trocknen und zu glätten. Bei Verwendung von Gas oder Elektrizität beheizt man die Mulde deshalb nicht mehr direkt, sondern bedient sich einer erhitzten Flüssigkeit (Öl), die sich mit ihrem Wärmeinhalt in den Muldenhöhlkammern gleichmässig verteilt wie der Dampf, wenn man für die Wäscherei Hochdruckdampf zur Verfügung hat (das Ideal). Denn die notwendige Muldentemperatur kann nur bei wenigstens etwa 8 Atm (Atmosphären-Überdruck) erzielt werden (174°). Die Ollkammern reichen über die ganze Länge der Mulde bis dicht zu den Enden, so dass grosse Wäschestücke einheitlich erhitzt werden, womit ihrer Schädigung vorgebeugt wird.

Angesichts des Anwachsens des Muldenmangeldurchmessers tritt noch ein anderer Uebelstand auf. Beim Erwärmen aus dem kalten Zustand dehnt sich natürlich die Mulde und kann sich wegen des sich ändernden Durchmessers nicht bei jeder Temperatur genau der Walze anschmiegen. Die Durchmesseränderung tritt sogar je nach der von dem durchlaufenden Wäschestück abhängenden Wärmeaufnahme verschieden auf, und das genaue Ineinanderverspannen von Walze und Mulde (eine Bedingung

für wirklich gutes und gleichmässiges Glätten und mechanische Schonung der Wäsche) kann sich nur bei einer bestimmten Temperatur einstellen. Um das immer zu sichern, schließt eine andere Bauart die Mulde längs in parallele Streifen auf, die federnd gegen die Walze drücken und so die dazwischen durchlaufende Wäsche innig berühren. Die Abnutzung der Mangel-

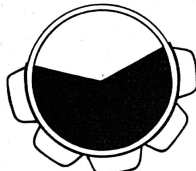
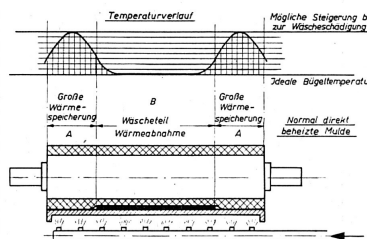


Bild 2: Schema des Querschnitts der Pentaflex-Mulde, deren einzelbeheizte Muldenstreifen den Walzenumfang weit umfassen.



bewicklung wird dabei zugleich ausgeglichen. Diese konstruktive Anordnung (Pentaflex, Glieder-Muldenmangel) hat ferner die günstige Eigenschaft, dass die Wärme der Mulde über mehr als den halben Walzenumfang ausstrahlen kann (Bild 2) und damit für die durchlaufende Wäsche eine längere Einwirkung der Mangel gewinnt. Es ist so, als ob der Mangeldurchmesser entsprechend vergrössert wäre.

Küche

In Deutschland wird jetzt die Küchenausstattung mit *Anbau-Block-Geräten* viel angeboten. Nach Art des Baukastens-Systems baut man Einzelgeräte wie Herd, Kippfanne, Friteuse, Schnellkochkessel, Wärmeschrank usw. als einheitlich gleich grosse Elemente, die man nach Bedarf zusammenstellen kann zu einem Block, an dem sich alles Kochen und Braten abspielt. Damit kehrt man eigentlich zum alten zentralen Küchenherd zurück und muss alle seine Nachteile in Kauf nehmen, die man durch die *Dezentralisation* behoben hatte. Billig sind diese Kombinationen nicht. Sie kommen zweifellos der Notwendigkeit nicht nach, jedes Gerät in der Grösse und demnach der Leistungsfähigkeit in den Betrieb einzufügen, wie es erwünscht ist. Brautmuffeln müssen stets untergebaut benutzt werden — mit allen Nachteilen. Oder man muss gesondert einen Etagen-Bratofen aufstellen, der das Blocksystem schon wieder durchbricht. Zur Blockmode gesellt sich die teure Mode, alles in Ni-rosta herzustellen, auch die Aussenverkleidung, statt der stofffesten und hygienischen Emaillierung. Für die kleine Küche ist der Block zu teuer, für die grosse genügt er nicht. Plangemäss und arbeitsphysiologisch richtig ist jedenfalls die dezentralisierte Anordnung der erforderlichen Ausrüstung. Man sollte bei der Planung diesen klaren und nüchternen Gesichtspunkten das entscheidende Gewicht beimessen. Man empfiehlt für den Block überdies die Mischung verschiedener Energiearten unmittelbar nebeneinander, die man gerade aus arbeitstechnischen und andern Gründen vermeiden sollte.

Bei den Kochgeräten fiel eine Neuerung auf, die sehr zweckmässig zu sein scheint, nämlich ein *Kochkessel mit eingebauter Passiereinrichtung*. Sein Zweck ist, das Umfüllen und dabei Kaltwerden des Passiergutes zu vermeiden. Bleibt es in dem Kochkessel selbst, so wird dieses Ziel sofort erreicht. Man spart also Mühe, sehr viel Zeit, Personal und viel Wärme. Man kocht und passiert ja in einem Gang. Alles das kommt dem Kochgut zugute. Der Kochkessel hat Muldenform, an deren einer Breitseite an der tiefsten Stelle ein Ablauf für das Passiergut vorgesehen ist. Das Passieren besorgt eine in Flügel aufgeteilte Schnecke, die das Gut ständig zur Ablaufstelle hindrängt, es aber während des Kochens samt Zugaben (Fette, evtl. Milch usw.) auch nach oben transportiert und so dauernd rührt. Die Passierwelle ist austauschbar und kann dem Kochgut angepasst werden (3. und 4. Bild). Wird der Pas-

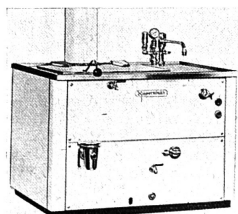


Bild 3: Kochkessel mit eingebauter Passiereinrichtung. Links vorn der Hahnassess für das fertige Passiergut.

La chronique littéraire de Paul André

Avec les pompiers ...

Les pompiers portaient naguère des casques dont la splendeur faisait honte aux flammes les plus agressives. Revenus en prenant un éclat sans pareil. Voilà pourquoi on appelle « pompier » le style des peintres qui visent trop ouvertement à l'effet facile. D'où un mot pour désigner ce genre: le pompiérisme. Le pompiérisme eut longtemps les honneurs des commandes officielles, mais était craint comme la peste par les artistes en quête d'originalité. L'art abstrait sembla lui avoir donné le coup de grâce. On s'aperçoit maintenant qu'il n'en est rien, et qu'il y a beaucoup de pompiers parmi ceux qui cherchaient avec ardeur à ne pas l'être. Autrement dit: beaucoup de prétention, sinon casquée, du moins masquée. Ce n'est plus l'emphase des motifs et le plumet du dessin qui vous agacent dans ces productions, c'est leur manière de vouloir mystérieusement dire quelque chose — alors que, de toute évidence, elles n'ont rien à dire, et qu'elles sont intérieurement aussi creuses qu'un discours électoral.

Cette outrecuidance de la forme ne sévit d'ailleurs pas que chez les fanfarons du pinceau. Il existe également plusieurs façons d'être pompier en littérature. Et, tout comme en peinture, on l'est aujourd'hui par abstraction. Le succès des philosophes, qui n'ont bien écrit que lorsqu'ils avaient du génie, y est pour quelque chose. On s'est mis à parler comme eux, pour avoir l'air de comprendre les problèmes du siècle. Une certaine vulgarisation des mathématiques entre aussi en ligne de compte. A celle-ci, par exemple, appartient l'expression « en fonction de », qui a sa place dans la prose technique, mais dont on abuse de plus en plus là où elle serait parfaitement ridicule, si ce ridicule ne tendait pas à disparaître sous l'influence d'un pédantisme général. Quelqu'un proclamera que le succès d'une manifestation sera « fonction du temps », au lieu de présager tout simplement qu'elle réussira s'il fait beau.

Comment passer en revue ces termes qui pullulent avec une pleine inconscience de leur bouffonnerie? Un personnage illustre de Montmartre, illustre comme ils le sont tous, vous parle, sans la moindre ironie, de « la Butte en soi ». Aimez-vous, cher monsieur, le « civet en soi »? Le pire, c'est que la tournure est neuf fois sur dix spontanée. Preuve que le pédantisme signalé réside au plus intime des esprits et des mœurs actuelles. Inutile d'ajouter que la radio nous en inonde. L'Interviewer, à un romancier: « Vous concevez le roman comme la traduction d'un fait expérimental. » Ce qui

signifie, sauf erreur: vos romans évoquent une expérience. Mais on croirait déchoir en utilisant un terme aussi mince; dites « fait expérimental », comme vous direz ailleurs « fait religieux » pour religion, et vous aurez du poids dans la critique. Abstenez-vous en tout cas d'avancer que quelque auteur est vrai; il faut affirmer, si possible après plusieurs phrases du même acabit, qu'il « présente un caractère d'authenticité ».

Le mal n'est pas si nouveau qu'il en est l'air. Joubert, dans un de ses carnets, note ce mot d'un cocher: « Il faut bien que je me constitue sur mon siège, et que j'organise mes chevaux. » Ne pourrait-on pas croire que ce contemporain de Napoléon était abonné aux « Temps Modernes », de M. Jean-Paul Sartre? Voici précisément la fin d'un article de cette revue: « A la presse comme instrument de participation, ouverte sur les réalisations concrètes, succède la presse de divertissement, qui débouche sur les satisfactions idéales. »

J'espère, pour l'intégralité de votre plaisir, que vous avez compris. Mais on aimerait cependant mieux que l'exemple ne vint pas de Paris, et d'une école littéraire qui prétend donner le ton aux générations futures. Les Chinois ont récemment fait applaudir en Europe leurs opéras; un chroniqueur exprime son admiration « pour une forme d'art dramatique susceptible... de forcer l'esprit et le cœur à une adhésion totale. » Notez ces deux derniers mots, ils sont aujourd'hui nobles. Vous n'aurez plus la latitude d'avouer qu'un art vous a vaincu de sa supériorité; vous le déclarez total, et vous l'honorerez de votre adhésion. Ces tournures pontifiées jusque dans la chronique locale. A propos d'un sinistre: « c'est la plus grande catastrophe enregistrée depuis longtemps en matière d'incendie. » Tirons l'échelle. Mais après tout, en matière d'incendie, peut-être est-il permis d'être pompier?

C'est un tic de la plume, une contagion verbale. Il vaudrait la peine d'en étudier les causes profondes. On vit en somme sur quelques formes qui provisoirement réussissent, comme on vit sur quelques idées reçues: rare est une indépendance réelle. L'artifice régnant fournit alors une personnalité à bon compte, et le naturel est le luxe de ceux qui font l'effort de réagir. Ils risquent d'ailleurs gros en ces temps où tout nous con invite à réfléchir selon les formules admises. Leur parole semblera porter moins que si elle spéculait sur les termes à effet. Elle aura pourtant le dessus. Le langage vrai l'emporte tôt ou tard. Paul André

sierwelle herausgenommen, kann man das Gerät als übliches Kochkessel benutzen (3. Bild).

Dass die Notwendigkeit für diese Kombination von Koch- und Passierprozess in der Luft liegt, geht daraus hervor, dass woanders ein *Passier-Gerät* vorgeführt

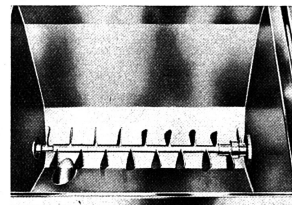


Bild 4: Die flügelbesetzte, das Passieren besorgende Passierwelle am Grunde des Muldenkessels. Unter ihr links liegt der Auslass. Man blickt von oben in die Mulde, die durch einen Deckel abgedeckt wird.

wurde, das sich in den Kochkessel einhängen lässt. Es besteht aus einem Elektromotor, der über einem Querkalben sitzt und nach unten über eine Welle ein Rührgerät antreibt. In diesem befinden sich Messer flügelartig angeordnet, die bei ihrer schnellen Drehung das Kochgut ansaugen, schneiden und wie bei einem Sprudler nach oben in die Kochmasse hinausdrängen. 3 Grössen kommen der Verschiedenheit des Bedarfs entgegen. — Neu ist ferner ein *Milchkochkessel* mit Kühlvorrichtung zum raschen Abkühlen der Milch, um über die laue Temperatur schnell hinwegzukommen, während der sich die verderblichen Bak-

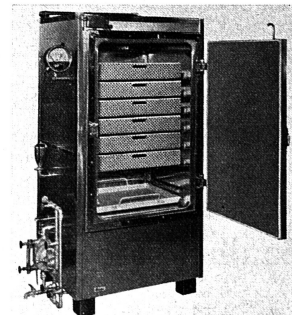


Bild 5: Dampf-Kochschrank «Dakomats». Er kann mit Dampf, Gas oder Elektrizität beheizt werden. Inhalt 50 Liter, wobei man verschiedene Nahrungsmittel gleichzeitig garkochen kann.

terien besonders gut entwickeln. Im Kesseldeckel ist ein mit diesem ausschwenkbares Rührwerk samt Elektromotor eingebaut.

Zu dämpfen pflegt man in *Dampf-Kochschränken*. Dabei werden Temperaturen über 100° benützt. Nun weiss man namentlich aus den Bemühungen um das Kochen in warmer Luft, dass zum Garen der meisten Nahrungsmittel längst keine 100° notwendig sind,

sondern viel geringere Temperaturen genügen. Die dabei gewonnenen Vorzüge sind augenfällig, denn die natürlichen Mineral- und Geschmacksstoffe werden nicht ausgelaugt, und die Aromen, Farbe des Dämpfgutes sowie die Vitamine geschont. Zudem spart man nicht unerheblich Wärme. So gedämpfte Nahrungsmittel sind deshalb für die Schonkost sehr wertvoll. Beim Dämpfkochen mit 80 bis 95° braucht man nur etwa 1/20 bis 1/30 der Wassermenge wie beim Kochen im Wasser. Zugleich spart man an Garzeit. Der Apparat (Dakomat) hat einen Thermostaten, der gleichbleibende Temperaturen gewährleistet. Der (elektro- oder gasbeheizte) Dampferzeuger ist unterhalb des Dämpfbehälters eingebaut; er besitzt einen automatischen Wasserflussregler. Der «Dakomat» arbeitet im Bereiche zwischen Luftkoch- und bisher gebräuchlichem Dämpfer.

In der Schweiz gibt es an vielen Orten kein Gas. Und obwohl das in Deutschland viel weniger der Fall ist, ist man auch hier vielerorts zu *Flüssiggas* übergegangen. Seine Anwendung ist jetzt dadurch erleichtert, dass man die *Gasbrenner* in «Allgas»-Ausführung herstellt, bei denen Einstellung und Regelung für Stadt- wie für Flüssiggas möglich ist. In Köln zeigte man eine grosse Schnellkochgruppe mit 6 Kesseln für Flüssiggas. — Ein anderer Ausweg für den Brennstoffherd wird in der Verwendung von Öl gefunden. Das mag für ein Land wie die Schweiz verständlich sein, das keine Kohlenvorkommen besitzt, für Deutschland aber nicht. Einmal ist die Anschaffung mit dem Zubehört teurer und sodann hat ein solcher Betrieb längst nicht die guten Eigenschaften von Gas- oder Elektroherden. Auch der *kontinentale Ölherd* ist zu einer Modesache geworden.

Gasbeheizte Bratöfen und Wärmeschränke stattet man gern mit thermoelektrischer *Zündsicherung* aus. Im Küchenbetrieb bedient man sich *fahrbarer Gemüse- und Kartoffelbotiche*, die die internen Transporte viel besser sichern, als wenn man die vollen, schweren Wannen auf Hünde setzt. Man baut die Botiche aus Ni-rosta und versieht sie evtl. mit Düsen-Sprudeleinrichtungen, so dass man darin das Gemüse bequem von unten besprudeln und waschen kann.

An kleineren leistungsfähigen vollautomatischen *Geschirrspülmaschinen* kann die «Rotanda» auf den Markt, eine Schrankwaschmaschine neuer Art. Sie hat vor dem Waschräum einen herabklappbaren Deckel, auf den man einen halbkreisförmigen Geschirrkorb setzen kann. Ein gleicher befindet sich im Waschräum selbst, und beide sind nur durch eine Abschlusswand getrennt. Während der mit zu reinigendem Geschirr besetzte Teil gewaschen wird, kann man auf dem aussen stehenden schmutzigen Geschirr einsetzen. Dreht man nun die kleine Bühne, so tritt der Korb mit sauberem Geschirr heraus, während der neubesetzte sich

BIRDS EYE empfiehlt
Der herrliche, tiefgekühlte
Orangenjus
ist im Aroma wie frisch ausgepresst! — Ein preisgünstiger Schläger für das Gastgewerbe.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

hinein dreht. Sobald er seine Endstellung erreicht hat, beginnt das Spülen, während man den Aussenkorb räumen und neu besetzen kann. Man kann also ununterbrochen arbeiten und verliert durch Warten keine Zeit (6. Bild).

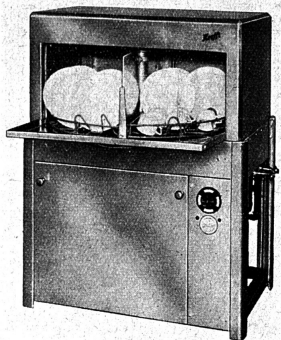


Bild 6: Geschirrkastenlose Schrank-Waschmaschine «Rotanda» mit Vollautomatik für ununterbrochenen Betrieb. Das Bild zeigt die geöffnete Maschine mit den beiden halbkreisförmigen Geschirrkörben. Die linke Hälfte bewegt sich nach vorn zum Auspacken des gesäuberten, die rechte nach innen zum Waschen schmutzigen Geschirrs.

Sanitäre Technik

Dass man auf einer Krankenhaus-Ausstellung Sanitäres zu sehen bekommt, das auch für das Gastgewerbe wertvoll ist, ist verständlich. Es wurden zahlreiche Formen von Waschbecken gezeigt, von denen viele von Armaturen gänzlich freigehalten sind, um sie bequem vollständig reinigen zu können, ohne sie durch Metallputzmittel zu verschmutzen. Man sollte sich dem auch im Gastgewerbe mehr zuwenden. Denn an den Armaturenstellen gibt es immer Schmutz- und Absetzränder, die das Gerät dauernd unansehnlich und unappetitlich machen. Gusseisen-emailierte *Badewannen* werden angeboten, die durch unregelmässige Gestaltung des Bodens *Gleitschutz* gewähren sollen. Wie weit sich das bewährt, muss die Praxis ergeben. Endlich bemüht man sich viel um *Mischventile*, die eine vorher genau einstellbare Temperatur des ausfliessenden gemischten Wassers gewährleisten sollen. Das Problem wirklich einwandfrei zu lösen, ist technisch keineswegs leicht. Die Preise solcher Ventile sind verständlicherweise hoch und sehr unterschiedlich. Dass sich nicht viele Hotels dazu entschliessen, sie einzubauen, ist deshalb begreiflich. Es ist jedoch sehr nötig. Denn jeder Benutzer von Bad oder Waschgelegenheit kennt die Unannehmlichkeit, die namentlich dann auftritt, wenn das Wasser zu heiss aus dem Hahn sprudelt.

Gerüche und Insektenplage drängen zur Anwendung von *Lufthygienischen Einrichtungen*. Die Aerosoltech-

nik bietet zu dem Zweck neue Apparate an, die nunmehr auch in passenden Grössen und zu erschwinglichen Preisen in den Handel kommen.

Technisches Allerlei

Geringerer Heizverbrauch durch chemische Zusätze

Seit einer Reihe von Jahren wird in Frankreich ein chemischer Zusatz zu Heizöl, insbesondere zu Schweröl, benutzt, der nunmehr auch in England unter der Bezeichnung *Amber Desulfuröl* (SSR 509) zu haben ist. Nach Angabe der Herstellerin verringert er das Entstehen von Schwefeldioxyd um 50-75%, während der Kohlendioxyd-gehalt um 3-4% steigt und hierdurch eine erhebliche Verminderung des Heizölverbrauches eintritt. Gleichzeitig nimmt auch die Russ- und Rauchbildung ab, was für viele gewerbliche und industrielle Betriebe wichtig ist. E.B.

Geschirrspülen mit Ultraschall?

Zu technischen Zwecken, so in der Uhrenindustrie, gibt es schon seit einer Reihe von Jahren Geräte, die Metallteile durch Ultraschall von anhaftendem Öl und Schmutz gründlicher befreien, als es mit irgendeinem andern Verfahren möglich wäre. Auf dem gleichen Prinzip beruht eine in den Vereinigten Staaten entwickelte Geschirrspülvorrichtung, die schmutzige Teller, Platten, Töpfe oder Pfannen in einem Bruchteil der Zeit säubert, die auch rasch arbeitende Geschirrspülmaschinen dazu benötigen. Wer damit umgeht, hört selbstverständlich nichts, da Ultraschall für das menschliche Ohr nicht wahrnehmbar ist, doch verschwinden Speisereste, Fett und anderes von den Platten unter der Wirkung von Ultraschall wie durch Zauberstab. Die Geräte sind zwar noch nicht im Handel, doch hofft die Herstellerin (Acoustica Associates, Inc., Culver City, Californien, USA) mit den Lieferungen innerhalb eines Jahres beginnen zu können. E.B.

Sauerkraut in Einzelhandelsverpackung aus Blech

Amerikanische Verbraucher sollen nach einer Schätzung im Jahr eine Milliarde Portionen Sauerkraut verzehren. Die Produktion der Sauerkrautfabriken beträgt jährlich ungefähr 200000 t. Daher verbraucht dieser Industriezweig auch grosse Mengen an Verpackungsstoff. Die seit langen Jahren üblichen Holzfässer werden nunmehr weitgehend durch Weissblechdosen mit Schnappdeckeln zum Abdrehen verdrängt. Das Sauerkraut selbst wird in einen Beutel aus Polyäthylenfolie verpackt und hält sich darin besser als in Holzfässern, wie der Einzelhandel, Hotels und Gaststätten als Grossverbraucher solcher Packungen zu 19 kg behaupten. Diese Dosen sind nach dem Entleeren für viele Zwecke beliebt. E.B.

Sommerbutter im Winter

Erfolgreiche niederländische Versuche haben den Leiter der Genossenschaftsmolkerei auf der dänischen

Insel Möns veranlasst, diesen Sommer 60000-70000 Kilogramm Rahm in Beuteln aus einem Folienmaterial einzufrieren, um daraus in den Wintermonaten frisch schmeckende Sommerbutter herzustellen. Es hat sich nämlich - laut Nr. 278/58, der Zeitschrift «Neuheiten und Erfindungen». Gümligen-Bern - erwiesen, dass eine Molkerei zur Zeit der Milchschwemme Butter einlagern musste, die hierdurch an Geschmack verlor, während dies bei tiefgekühltem Rahm nicht eintritt. Allerdings wird bei dem in Molkereikreisen mit lebhaftem Interesse erörterten Versuch ebenfalls ein ansehnlicher Betrag an Milchgeld «eingefroren». Wenn das Ergebnis jedoch den daran geknüpften Erwartungen entspricht, werden rund 1200 Molkereien dem Beispiel folgen. Im übrigen hofft der Molkereileiter, für die besser schmeckende Sommerbutter im Winter einen Qualitätsszuschlag zu erzielen. -eu.

Tragbare Klimaanlage

Dem Bedürfnis, in Krankenzimmern oder wo sonst der Wunsch besteht, trockene und kühle Luft zu erzeugen, entspricht ein unter der Bezeichnung «Kool-A-Boot» angebotenes amerikanisches Gerät, das im Gegensatz zu den sonst üblichen nicht unter einem Fenster eingebaut zu werden braucht. Nach Angabe der Herstellerin hat das Gerät die gleiche Kühlleistung wie zwei eingebaute Kühlanlagen zu 0,75 PS. E.B.

Pourquoi les boîtes à conserves ne sont-elles pas complètement remplies ?

Dans les boîtes à conserves il y a toujours un vide plus ou moins grand. L'espace vide se trouve en haut et les professionnels le désigne par l'expression «Kopfraum».

Lors du remplissage des boîtes, les fabriques de conserves doivent constamment veiller sur cet espace vide. En principe, le consommateur doit recevoir une boîte bien remplie. Pour pouvoir en juger il s'agit de connaître le véritable poids des légumes ou fruits qu'elle contient. Dans de nombreux pays la législation règle le remplissage, imposant également l'inscription sur l'étiquette du poids net, des moyens de conservation employés, etc.

Dans certains cas l'espace vide doit être aussi minime que possible, parce que l'oxygène de l'air facilite la corrosion de la boîte, pouvant provoquer la perte du contenu. La vitamine C est détruite par l'oxygène.

Il existe des machines spéciales (exhausteur) où l'oxygène est chassé au moment de la fermeture par une poussée de vapeur.

Mais les boîtes trop remplies présentent également des désavantages. Souvent, après la stérilisation, le fond de la boîte ne fait plus ressort et doit être repoussé à la main. Dans le cas d'un remplissage trop exagéré il est impossible de le faire revenir en position normale et les boîtes ont l'air d'être bombées. L'espace vide est indispensable également pour toutes les conserves risquant normalement des bombages pro-

voqués par l'hydrogène. Il en est de même lorsqu'il s'agit de fermeture par le vide.

Pour ces motifs, l'espace vide est important et nécessaire, mais dans les limites raisonnables dans les deux sens. En tout cas il ne doit pas être prétexte pour livrer au consommateur une quantité de marchandise inférieure à celle que fait prévoir le volume de la boîte. (Nouvelles Howeg)

La consommation de viande augmentée en Allemagne...

Les progrès de l'industrialisation sont accompagnés d'un accroissement de la consommation de viande. C'est du moins ce que l'on a constaté en Allemagne occidentale.

Dans ce pays, elle s'établit actuellement à 51 kg par an et par habitant. La viande de porc vient en tête, suivie par la viande de veau; les viandes de mouton et de cheval sont les moins demandées. Le déplacement qui s'opère de l'effort physique vers l'effort intellectuel explique cette évolution; elle est très accusée dans les villes industrielles, où la consommation de pommes de terre et de céréales diminue. Les pommes de terre sont affectées de plus en plus à l'fourrageage des animaux de boucherie; sur le plan de l'alimentation, l'importance des industries de transformation va grandissant.

Si les prix de la viande n'étaient pas si élevés, cette évolution n'appellerait guère de réserves, encore que l'on puisse douter qu'elle soit vraiment conciliable avec les exigences d'une alimentation rationnelle. La consommation de la viande s'accroît d'ailleurs un peu partout.

... et en Suisse

Dans le rapport pour 1957 de l'Union suisse des maîtres bouchers, il convient de relever que la consommation carnée (abattages domestiques non compris), calculée par tête d'habitant, a été de 45 kg 938 en 1957, soit une augmentation de 1931 de 4,4% sur l'année précédente. C'est un chiffre record.

La consommation de volaille a passé de 1,2 kg en 1953 à 2,4 kg en 1957. En revanche, la consommation de viande de veau n'a pas changé, celle du bœuf a reculé de 4 à 3,8 kg en incluant les abattages domestiques, les produits de la pêche et des élevages de volaille et de lapins, on obtient une consommation totale moyenne de 51 kg 740 par habitant, dont 22 kg 394 de viande de porc, 10 kg 503 de viande de vache et de taureau, 5 kg 403 de veau, 3 kg 813 de génisse et de bœuf, etc.



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1886
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

Ihre Grosswäsche

strahlend sauber und geschont, wie im gepflegten Familien-Haushalt!

Henkels Laboratorien für Schmutzlösetechnik bringen neue verbesserte Waschmittel. Zwei bis drei dieser Artikel genügen, um rationell und schonend zu waschen.

Zum Vorwaschen:



Zum Waschen:

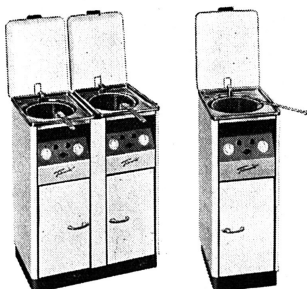


für Wolle und Seide

Henkel & Cie. A.G.
Pratteln / BL
Abt. Grosskonsumenten



Leistungsfähige und preislich vorteilhafte Friteusen!



Turmix-Media-Friteusen bieten sämtliche Vorteile der Turmix-Hotelfriteusen, vor allem auch den runden Siebkorb. Trotzdem sind sie überraschend günstig im Preis.

Tischmodelle ab Fr. 295.-!

TURMIX AG., Küsnacht/ZH

Telephon (051) 90 44 51

BON für Prospekte

Name:

Adresse:

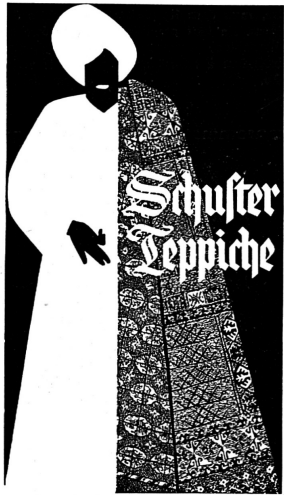


Doornkaat
aus Kornsaat

Aus Roggen, Weizen und Malz mehrfach gebrannt und nach einem über 150 Jahre alten Familienrezept mit würzigen Beeren destilliert: das ist der echte Doornkaat! - klar und kraftvoll wie seine ostfriesische Heimat an der Nordsee. Ein Doornkaat, besonders nach einem währschaftlichen Menu oder vor einem kühlen Glas Bier, ist das rechte Getränk für all Ihre Gäste, die einen so herzhaften Schluck zu schätzen wissen.



Empfohlen durch
RUDOLF ZEHNDER
Importeur großer Marken
ZÜRICH 1 • TALACKER 41



das Spezialhaus für Hotelbedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

Silberware

Wir verkaufen preiswert die Silberware des ehemaligen Grand Hotel Palace in Vevey

NESTLÉ, CHAM
Telephon (042) 61341

Günstig zu verkaufen aus Hinterlassenschaft

Hotel-Pension Sonnenberg, Davos-Dorf

Haus mit 34 Fremdenbetten, fließendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Sehr ruhige und sonnige Lage. Nähe Parsonsbahn. Das Haus ist bestens eingeführt. Andr. Rudolfs Erben, Davos-Dorf.

Lernen Sie Englisch am Meer in der

Strathside Private School, Cliftonville

Margate, Kent, England. Herbskurs vom 27. September bis 19. Dezember 1958. Weitere Kurse beginnen: 3. Januar, 28. März und 20. Juni 1959. Vorbereitung auf Cambridge Examinations. Unterbringung in der Schule. Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

Moderne Waschmaschinen bedingen moderne Bettwäsche, also

Percal-Bettwäsche

weiss und farbig prompt lieferbar. Wir bitten, Prospekt mit Muster zu verlangen



Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse
Telephon 051/25 00 93 36

Argentul

lässt Ihr Silber in neuem Licht erstrahlen!



rationell, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL. Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 40 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

Die drei Hauptbestandteile ...



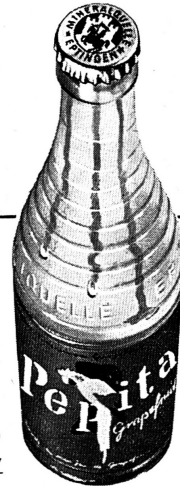
reiner Grapefruit-Saft



quellfrisches Mineralwasser



Zucker



in erprobter Zusammensetzung, bieten Gewähr für gleichbleibende Qualität. Pepita trinken ist jedesmal von neuem ein Genuss.—

Pepita

Grapefruit

169 Mineralquelle Eppingen A. G.

HOCHLEISTUNGSMASCHINEN IN DER KÜCHE SPAREN PERSONAL



MEIKO-SWISS

30 jährige Erfahrung im Bau von Geschirrwashmaschinen mit Schweizer Qualitätsarbeit verbunden - Schweizer Lizenzbau
Elektro-Grill - der kleine Grill mit der grossen Leistung. Nur Fr. 365.-
Kartoffelschälmaschinen
3 kg Füllgewicht, 60 kg Stundenleistung
Teilzahlungsmöglichkeit bis 30 Monatsraten
Verlangen Sie Offerten und Unterlagen



ED. HILDEBRAND ING. ZÜRICH

Maschinen, Apparate, komplette Küchen-Einrichtungen
Seefeldstrasse 45 Telephon 051/34 88 66

WER nicht inseriert wird vergessen!

Per Zufall zu verkaufen CADILLAC

(8-Plätzer)
Modell 1949, V 8, 28 PS, mit Separation, Radio, Heizung, Defroster usw. Vor 36.000 km neuer Motor, sehr gepflegter Wagen. Infolge vorgerückter Zeit vorteilhafter Preis.
AMAG Bern (Wittwer), Tel. (031) 92211.

Zu verkaufen neue solide Stühle

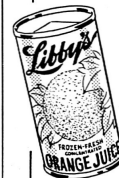
schon ab Fr. 17.50.
O.Locher, Baumgarten, Thun



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 221 44

Gönnen Sie Ihren Gästen das Bessere!



Tiefgekühlte Fruchtsäfte LIBBY'S sind erntefrisch und mit Ausnahme der Konzentration in keiner Weise behandelt. Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A+C und beliebt als erfrischende Durstlöscher.

Lassen Sie Ihre Gäste auswählen:

- LIBBY'S Orangensaft tiefgekühlt
- LIBBY'S Zitronensaft tiefgekühlt
- LIBBY'S Grapefruitsaft tiefgekühlt

Telephon (031) 227 35

HANS GIGER & CO. BERN

Zu verkaufen

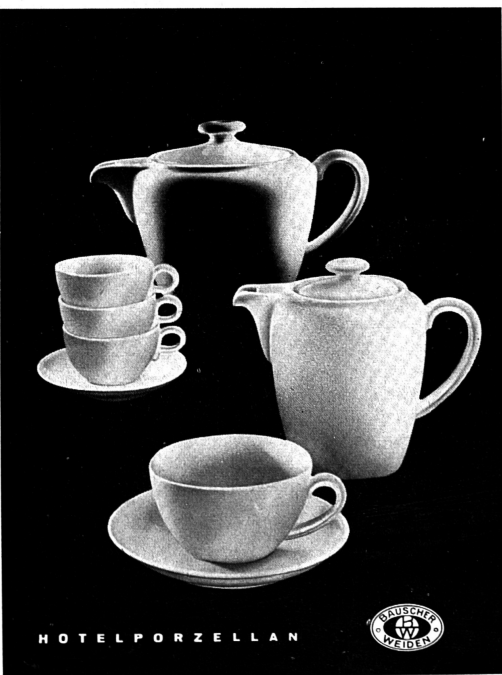
Friteuse „Fritout“

Modell Ae-Rapide, Oibassin, 12 l. Neuestes, vollautomatisches Modell. War nur 3 Wochen im Gebrauch zu Vorführungszwecken. Preis: anstatt Fr. 1560.- jetzt Fr. 1190.-.

Ebenso zu verkaufen

moderner Flambierwagen

Fabrikneu, Preis Fr. 1250.-. Ed. Widmer, Hotel-Einrichtungen, Zürich 8, Dufourstrasse 51, Telephon (051) 347236.



HOTELPORZELLAN



Bezugsquellennachweis und Prospekte durch:
Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Tel. (041) 3 55 55 Luzern



Vollautomatische Frontal-Waschmaschinen für 6, 10, 20 und 30 kg Trockenwäsche. Robuste, betriebsichere und zweckmässige Konstruktionen. Ausgezeichnetes Wasch- und Spülresultat. Trommel- und Laugenbotich in Chromnickel-Stahl. Eingebauter Boiler. Automatische Waschmittel-Zuführung.

Wäschereimaschinen-Fabrik
A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061-85 13 33